

**ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :.....

UṬṬun n usnay :.....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAḠULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIGHE
TAFERNA:TASEKLA

ASENTEL :

**Tasledt n Wansayen d leewayed n tmetti taqbaylit deg ungal n
Faɣma At Menşur« *Histoïr de ma vie* » d tsuqilt n Katiya
Tewwat « *Taqsiđt n tudert-is* »**

Syur :

- OULAGHA Samira
- YAKOUBI Baya

Tamesnalayt: YAHIAOI Tassadit

Aseqqamu n yimsekyaden :

Taselwayt : SADI Nabila

MCA

DLCA, UMMTO.

Tamesnalayt: YAHIAOUI Tassadit

MAA

DLCA, UMMTO.

Tamsekyadt : HABI Dehbia

MAA

DLCA, UMMTO.

Promotion: 2021/2022



Asenmer

*Di tazwara ad hemday Rebbi
i d-ay-d-yefkan afud d tebyest akken ad nessali
amahil-agi-ntey*

*D tanemirt tameqqrant i Massa Yahyaoui Tassadit
i ybedden yef leqdic-agi-ntey
si tazwara almi d taggara*

Ad buddey akatay-agi:

I yimawlan-iw ezizen fell-i s waṭas, atematen-

iw, d ysetma ibedden yidi deg yal talit n

ddunit-iw, i d-yefkan afus n lemɛawna

I yimawlan n wargaz-iw i yiɛawnen aṭas

I wargaz-iw ezizen Massinisa, i yi-muden

tabyest,

I twacult-iw s umata yal yiwen s yisem-is

D wid akk i ybedden yidi di leqdic-a tamdukal-

iw Baya d silia.

I miss n khali Mouhend Oufourou “fell-as

yaɛfu Rebbi”

Samira

Ad buddey akatay-agi:

Ad buddey amahil-agi i baba d yemma iħemlay

aṭas,

Iwatmaten-iw Arezqi d Hassan

I yesetma ezizen Fatiħa ,Fetta, d Tassaedit

Mebla ma ttuy mmi-s n wetma Ayub d wargaz-

is Aeli

D wid akk iyeawnen di leqdic-a tamduk-al-iw

Samira,

Baya

Ayawas

Tazwart7

Ixef I : Asenked n wungal n Faɗma At Menşur d tsuqilt n Katiya Tewwat d temdurmant-nsen-t

| | |
|---|----|
| I.1. Asenked n ungal n Faɗma At Menşur « <i>Histoïr de ma vie</i> » | 10 |
| I.2. Asenked n udlis n Katiya Tewwat « <i>Taqsiđt n Tudart-iw</i> » | 12 |
| II.1. Tamddurmant n Faɗma At Menşur | 14 |
| II.2. Tamddurmant n Katiya Tewwat | 16 |
| II.3. Tasleđt n ungal n Faɗma At Menşur | 17 |
| II.4. Tazwart n Vincent MONTEIL..... | 18 |
| II.5. Tazwart n Kateb YASINE | 20 |
| II.6. Tazwart n Abdennur Abdesslam..... | 20 |

Ixef II : Tasleđt tasensiwlant d şşenf n tsuqilt i teđfer Katiya Tewwat deg ungal « Taqsiđt n tudert-iw »

| | |
|---------------------------------------|----|
| I. Tasuqilt | 25 |
| I.1. Tabadut n tsuqilt | 25 |
| I.2. Anawen n tsuqilt | 26 |
| I.3. Ibardan igejdanen n tsuqilt..... | 26 |
| II. Amyeđfar n tsuqilt | 33 |
| III. Imecwaren n tsuqilt..... | 33 |
| IV. Tiwuriwin n tsuqilt | 33 |
| V. Tasarwest d tsuqilt | 34 |
| VI. Amaru d umsuqel | 34 |
| VI. Axeddim n umsuqel..... | 34 |

Ixef III: Ansayen d laewayed n tmetti taqbaylit deg ungal n Faɗma At Menşur.

| | |
|--|----|
| I. Ansayen d laewayed deg ungal « <i>Taqsiđt n tudart-iw</i> » | 37 |
| II. Taflest..... | 47 |
| III. Tagella / Arkut n tmurt n leqbayel..... | 49 |
| V. Laewacar d laeyudat..... | |

| | |
|--|----|
| IV. Awalen i d-nufa deg ungal i yecudden yer tgemmi d wansayen | 52 |
| VII. Tismhuyin | 62 |
| VIII. Tugniwin i d-nufa deg ungal n Faɗma At Menşur | 65 |
| IX. Amekkan n tmeɗtut taqbaylit deg udlis n Faɗma At Menşur | 70 |
| X. Tagrayt tamatut | 73 |

Timarna

| | |
|-----------------------------------|----|
| Taflwit n wawalen ireɗɗalen | 78 |
| Taflwit n umawal | 79 |

Tazwert tamatut

Tasekla n tmaziyt t-tteddu kan deg ubrid n timawit d leqrun, d ayen yeqqnen yer tmetti taqbaylit. D ayen i yeğğan atas n tyawsiwin ur ay-id-lhiqent ara, i keml-as trad, yesenfel udem i tsekla n tmaziyt taqburt . Maena yas ulama akka, yefka-d udem i tlalit n tsekla tatrart anda i d-llul tsekla n tira. Tuyal tira d azrar yesnin amezruy, d tallalit n ugaruj ara yeqqimen i lebda, d awezyi ad yeddel uyebbar n tatut. Yal ayref yesnulfa-d i tutlayt-is isekkilen ara idbeen inumak n umeslay akked tutlayt akken ad ilin d inigan n tudert. Tira n yal agdud, tessa abrid i usenulfu. Syis nezmer ad nezar ifardisen yessufeg wađu n tatut nnig cfawat. Timsirin i d-teğğa yal timetti, ixef-nsent yella deg wayen yuran d ungal ney d tullist. Annect-a yessawed igduden yer uybalu n liser, yer tala n tmusni. Yef aya yal agdud i wakken ur inegar ara ilaq-as tira, d aya i ydegren atas n yimaruyen n tutlayt taqbaylit akken ad arun yef tmetti taqbaylit, seg-sen Hanoutou deg useggas 1867, yura ddeqs yef temsal tettidir tmetti taqbayli, d lyella id tarfed tsekla. Si tama nniđen ad d-naf Saeid Boulifa i yura adlis-is amenzu deg useggas n 1913 .

Tasekla tatrart tebda sya. Ur n-tettu ara d akken ajegu-ines d Belaid At Eli imi d netta i d amenzu yuran ungal yesean tulmisiin n tsekla taqbaylit, yeğğa-d deffir-s leqdic d ameqran deg yiseggasen n 70 syin i teğğuğug tsekla tatrart, imi atas i yefuden tilelli, teldi-d allen i wid yettnadin yef lbađnat, d tmusniwin timaynutin, ara yebnun ayref sya yer zdat. Deg wudemawen-is, yella ungal: d yiwet n tewsit deg tasekla. D ađris yezifen yettunhsab d taqacuct n tsekla, d taciđa n useklu n tira.

Ihi i wakken ad d-yessiwđ umdan tiyri n yidles-is, d wayen i d-tewwi tsekla-is, iwwi-d lhal d akken yal yiwen ilaq ad d-yesmres tasuqilt akken ad yesiwed ad d-yemmel ayen akk i d-wwint tutlayin nniđen.

Tasuqilt d tiririt n unamek n uđris deg yiwet n tutlayt (tutlayt taybalut) ,d usselali n yiwen n uđris yesean tutlayt d yidles yemxallafen (tutlayt n yiswi). Lmaena-yis mi ar d awiđ ađris ney ungal s tutlayt tabaranit ad t-id-tarred yer tutlayt s ways t-temeslayed tebna sumata yef lsas-at idelsanen yemgaraden. Tasuqilt yer teqbaylit tewwi-d amecwar yezzifen yef izarfan n tlelli. Amezruy-is llan wid i yerran tallalit n tsuqilt s teqbaylit yer tgemmi timawit, meħsub tasuqilt-agi tussa-d seg wansayen iqdimen i d-yesselalayan tignatin i deg yettili wayen icuban yer tsuqilt .Si tama nniđen llan wid i yerran tallalit n tsuqilt s teqbaylit yer usnulfu n wid yeyaren tasekla, d yidelsan yemgaraden. Ladya tasuqilt yuran s tafrensist, imi ayen yezdin amezruy n tmurt-agi d win n tmurt-nney yezdi dayen tisekliwin d yidelsan-n-sent. S waya ara nefk tamuylı i wungal tura Fađma At Menşur s uzwel « *Histoire de ma vie* », tura s tutlayt tafrensist. D annar i yeslufen i wađas n yiħricen , d tugnatin yettidir umdan di tmurt n

leqbayel, xuřent kan yiskkilen n teqbaylit , d aya i yewwi-n atas n yimyura akken ad bedden ilmend-is akken ad tid-suqlen yer tmaziyt, ger-asen *Nadia Ben Aemar, d Hmed At Lbacir* ger yimenza i yearđen ad d-suqelen ungal-agi s uzwel « Amezruy n tudert-iw » maca mazal ur d fiyen ara, si tama nniđen ad naf *Balla Sadak* i yxedmen akatay n master deg Begayet yef usuqel n ungal-agi. Yer tama-nsen tella *Katiya Tewwat* i as-ixedmen tasuqilt s uzwel « *Taqsidt n tudart-iw* » id t-suffay aseggas izrin, deg tezrigin Imru. S tezwert i as-yurran *Abdesllam Abdennur* ,yefka-d arřay-is yef tsuqilt i texdem, imi awal idul yef tsuqilt akken meqquer ccan-is ur nezmir ara ad d-nebđder akk ayen yellan deg-s marra .

Tamukrist

Deg ukatay-agi ad tili tezrawt yef wansayen, d leewayed n tmetti taqbaylit, d wawalen iccuden yer tgemmi taqbaylit . řřenf n tasuqilt i teđfar *Katiya Tewwat* akken ad tesuqel ungal tura Fađma At Menřur yer teqbaylit « *Histoire de ma vie* » ,i wumi tefka isem « *Taqsidt n tudart-iw* » , ad nwali tugna n tmettut deg ungal-a.

Isewi n unadi

Nextar ungal-agi seg tutlayt tafrensist yer tutlayt n taqbaylit, acku d ungal s wazal-is , i d-yewwin yef tudert n tmettut yarwan lhif s yiskkilen n tefrensist s dixel-is lemeani n teqbaylit, imi dayen ulac atas n leqdic yef tsuqilt i as-texdem *Katiya Tewwat*.

Tarrayt n unadi :

Deg umahil-agi ad tili tesleđt yef wansayen d leewayed n tmetti taqbaylit deg ungal n Fađma At Menřur d tsuqilt n *Katiya Tewwat*. Leqdic-agi nebđat yef krađ n yixfawen, - Deg ixef amezwaru: D asenked n wungal n Fađma At Menřur d tsuqilt n *Katiya Tewwat*, d temdurmant-nsen-t.

- Deg ixef wis sin: d tasleđt tasensiwlant d řřenf n tsuqilt i teđfer *Katiya Tewwat* deg ungal.
- Deg ixef wis krađ : Ansayen d leewayed n tmetti taqbaylit deg ungalen-agi

Ixef amezwaru

**Asenked n wungal n Faḍma At Menşur d tsuqilt
n Katiya Tewwat d temdurmant-nsen-t**

I. Asenked n wungalen

I.1 Asenked n ungal n Faɣma At Menşur Ğemruc « *Histoire de ma vie* »¹

48 n yiseggasen yezrin yef tmettant n Faɣma At Menşur, i yellan d azamul n tmettut taqbaylit yeččuren d tabyest d šşber deg wayen i teseda di tudert-is. D timinigt s tesriř (ddin) amasihi i teđfar. D tameřtut yefkan i warraw-is ttrebga izaden, i y-bedden zdat n lemħayen timeqranin akken ad d tarfed tawaculti-is s yisem n lħarma d nnif, d ttjadit, ur tarbiħ deg tudart-is.

Faɣma At Menşur Ğemruc: D tameřtut taqbaylit tamenzut i yuran adlis, i wumi tsemma « *Histoire de ma vie* » deg useggas n 1946 di Radès i d-yeffyen deg useggas n 1968, aseggas mbeed tamettant-is. Tazwart n udlis-agi yura-tt ‘*Vincent Monteil*’ ‘akked ‘*Kateb Yacine*’. D adlis i tebđa Yef ukuz n yiħricen , yal aħric tebđa-t Yef tallit ideg teddar , d wadeg anda i tettidir.

Aħric amezwaru: Tewwi-d awal yef tudert n yemma-s, anda tlul d twacult sani tezweğ. Tmeslay-d yef tuget n yinedruyen qqariħen teseedda yemma-s, i wakken ad tharb fell-as mgal timetti ur n-řreħem ara. Tuls-d dayen leħzen, lqarħ, d lbařtel teseedda nettat, i yebubben ccama i deg ur tednib ara.

Aħric-a tefka-as isem: **LE CHEMIN DE L'ECOLE:** s yin akkin, tebđa-t Yef xemsa n yifardisen, yal yiwen s yisem. D agi teħkkud Yef tudert i teseedda yemma-s s wařas, d lemħayen tettidir ger wat taddart-is, Tefkay-as isem:

1. *Ma mère.*
2. *Taddert-Ou-Fella.*
3. *Le Cours normal.*
4. *Mon village tel que je l'ai connu.*
5. *L'hôpital des Aïth Manegueleth.*

Aħric wis sin: Tewwi-d yef zwağ-is , d unekcum-is yer twacult n ujeddit. Anda teseedda kra n talliyin di tudert-is. Ula d dagi ur teslik ara s tismen d ddeyel n tlawin, yellan dina. Tesqardced kra n temsal yaenan axxam n wargaz-is.

ENTRÉE DANS LA FAMILLE AMROUCHE: d agi tebđa-t Yef krađ n yifardisen. Anda i tewwi awal yef zwağ-is yer twacult Uemruc, d tudert i tedder deg Iyil Aeli.

¹ - Fadhma Ait Mansour Amrouche, « *Histoire de ma vie* », Paris, la découverte/Poche, 2000.

1. *Mon mariage.*
2. *Ighil-Ali.*
3. *Mort de grand-père Hacène-ou-Amrouche et décadence de la famille.*

Aħric wis krađ: Tuls-d inig-is yer Tunes, d ubeddel n yixxamen yal tikelt. Temslay-d dayen yef warraw-is i d-tsenkar di Tunes. Tewwi-d yef ihulfan n lqarh tessedda di lyerba, d lmut yettawin arraw-is wa deffir wayeđ

L'EXIL DE TUNIS: teħka-d yef tudert i tessedda di Tunes d yinig-is nettat d wargaz-is , d warraw-is. D lemhyen i tt-yettawin seg uxxam yer wayeđ.

1. *Les transplantés*
2. *D'une maison à l'autre.*
3. *Rue de Rivière.*
4. *Le havre de Radés.*

Aħric wis ukuz: deg uħric-agi teggat d timarna i wungal-is i teġġa i mmi-s "Jean" d yelli-s "Marie-Louise-Taos". I yettqudduren d ihulfan n lfarh i tessedda nettat d wargaz-is. D lqarh yef tmettant n urfiq n tudert-is, akken i d-as-temma . d ujijjaq n wussan yef tmettant n xemsa warraw-is.

POÉMES:

- Ne sois pas impatient.
- Je suis comme l'aigle.
- Genies de l'occident.
- Suivre les ames.
- O mon dieu.
- Hirondelle.
- Me voici.

I.2 Asenked n tsuqilt i tura Katiya Tewwat "Taqsıđt n Tudert-iw"²

Tefreħ teqbaylit s warraw-is imedyazen, iqeddcen yal ass, nebła asgunfu akken ad d - ġġen kra, i wid i d-iteddun. S waya ad d-beggnen tillint-nsen d tmusniwin-nsen i yef eettben ačhal d aseggas, ad inin i teqbaylit « aqlay da » atas n yimedyazen d tmedyazin i tesa temnađt n Buzgan, am tuget n tamiwin n tmurt n leqbayel . Ad d-naf yal taddart teġġa-d

² - TEWWAT Katiya, « *Taqsıđt N Tudart-iw* », Ed Imru.2021.

amedyaz d tmedyazin, amaru d tmyarut, ney anazur d tenazurt. i y-bedden yef tgejdit d lsas n yidles n teqbaylit. Tɣfen-as afus i teqbaylit d tmaziyt s umata i wakken ad d-tufrar, ger tutlayin nniɛen , d lejnās ibaraniyen. Bedden yid-s alarmi d ass-a. Dayen n wala deg tallitin-agi yezrin atas n tmedyazt, d yidlisen ,d ttsuqilin , d wungalen...atg id ittefyen ,ama d imaynuten ney d anjemue i wayen yezrin.

Ihi awal-nney newwit-id yef tsuqilt n katiya tewwat “ *Taqsiɛt n tudert-iw*” seg ungal anaɣli i tura Faɣma At Menɣur “ *Histoir de ma vie*”. S tezwart i syura *Abdenmour Abdesselam* . Seg At Hicem ass n 06 di Yunyu 2021.

Katiya Tewwat , teɣfar agbur akken yella deg ungal anaɣli, si tezwart n Vincent MONTEIL d ttin n Kateb Yacine. Alarmi d taggara.

Ihi ungal-agi-ines yebna s ugbur-agi:

- Tazwert n Abdenmour Abdesellam.
- Tazwert n Vincent MONTEIL
- Tabrat n Jean Eemruc.
- Abuddu i Jean Eemruc.

Aɣric Amezwaru: Taereɣ ad d-tawwi ihulfan akken llan deg ungal anaɣli ,yef tuddert-is nettat d yemma-s Eini. Tuddert yeččuren d lhif d lqarɣ, d tugnatin n ddiq iwumi ur yezmir ara umdan menwala. Tuls-d akk inedruyen akken llan deg ungal. D win iwumi tefka isem :

I Abrid n llakul: tebɗa-t yef smus (05) n wahricen, i deg tmeslay yef tuddert n yemma-s yeččuren d lhif, d lhzen. D tuddert-is nettat i yebubben ccama n lear i deg ur tednib ara. D wamek i tt-tqubel tmetti, tɣekkud d ayeɣ yef tuddert-is ger temrabɗin.

1. **Yemma.**
2. **Taddart Ufella.**
3. **Llakul n yiselmaden.**
4. **Taddart-iw akken i tt-ssney.**
5. **Ssbiɣer n At Mangellat.**

Aɣric wis sin: Deg uɣric-agi taereɣ ad ay-id-siwed tugnatin akken llant yef zwaɣ-is d ubeddel n twacult.

Anekcum yer twacult Eemruc: tebda-t yef kraḍ n yiḥricen, anda id tewwi awal yef zwaḡ-is , d arwaḥ-is yer Iyil Eli anda yezday wargaz-is. I yellan d tawacult meqqren atas. Icudden akk yer ujeddit ameqqran Ḥasan u Eemruc. Anda tedder di tismen d ddel, d tmuhqranit, d laetab , d tteswiein n laz. Tmeslay-d yef tmettant n ujeddit, d lmut n gma-s Muḥend, d wamek tener twacult-agi.

1. **Tisullay-w.**
2. **Iyil Eli**
3. **Tamettant n ujeddit Ḥasan u Eemruc akked tuyalin n twacult yer deffir.**

Aḥric win kraḍ: Lyerba ur teshil ara, imi ala win ittyarben i y zemren ad yini amek yegga uḥulfu-ines. Deg uḥric-agi , tmmeslay-d yef lyerba it-iqbadeen yef twacult-is , d lehbab-is. Imi di yal amkan ur tufi iman-is ger imdanen ibaraniyen , yettmeslayen mgal tutlayt-is. Yemgarden deg lebsa, deg ttexmam... Tewwi-ay-d imeslayen akken it-nid tebdar yaf tallit-agi n tudert-is.

Lyerba n Tunes: tuls-d yef lyarba qqariḥen , d umekkan i tt-yettawin seg wa yer wa. D ttmettan n mmis, d usfri tesædda akked temyart-is.

1. **Wid yettunuqlen:**
2. **Seg uxxam yer wayeḍ.**
3. **Abrid n Rivière**
4. **Lmeṛsa n Radis.**

Timarna : *lpari, ass n 16 yunyu 1962.*

Temslayed amk it-tḥuza yal tawayit, d lmut n wargaz-is, d xemsa seg waraw-is, d tallit i waeren it-sædda Faḍma At menşur Eemruc teccur d lqarḥ.

Isefra.

- Ur ttili d aḥmmaq.
- Aqli-iyi am lbaz.
- Ieessasen n Umalu.
- A wi iḍefren lerwaḥ.
- Annay a Rebbi.

- Tifirellest.
- Aqli-iyi.

Tasuqilt-agi, i tura Katiya Tewwat ,d ageruj id tarna yer tutlayet tamaziyt, id yefyen deg useggas yezrin 2021,di tezrigin Imru. D leqdic amezwaru id yefyen d adli-s i yezmar yal yiwen ad tiyar, tsexdem tutlayt tshel, d tafsast dayen ijebden imeyri. D tasuqilt s wazal-is.

II. Tamddurmant n timyura:

II.1 Tmeddurt n Faɣma At Manşur Ğemruc³:

Faɣma At Menşur tlul deg useggasn 1883 di Tizi Hibel, d taytest* n wayen id sas yemma-s *Ēini* di temzzi-s.Acku tesa-tt-id mbaed mi teğgel s wachal n yiseggasen, mebla zzwağ. Di taddart-is tenhaf , tettwahqar atas, imi yer-sen d taqcict n lear. Baba-s n Faɣma, d tmetti ur tteqbilen ara. Yef waya tefka-tt yemma-s i temrabdin tirumyen, n Yiwadiyen. Ula dina ur teslik ara heqren-t-tt, tettwawet. Sakin tarrat yer Wat Yiraten . mi temm-d ciɛ truɛ yer temrabdin irumyen, yellan xedment di sbittar n Micli ,sekrent-tt-id, seyrant-tt . Mi temmed,tewwed 16 n yiseggasen, fkant-as amdiq ger-asen-t d txeddem. Di lawan-nni deya, deg wadeg-nni i tt-yeɣleb yiwen n yilmezi isem-is *Belqasem At Ğemruc*. Id yeglan s zwağ-nsen deg useggas n 1899.

Mbeed zwağ-is ,*Faɣma* tban-as-d tudert-nniɛen, tufa win wukkud ara tecrek lferɛ-is d lqerɛ-is. *Belqasem* yefka-as ayen akk i tt-ixuşšen di tudert-is. Yefka-as tayri, lahnana, tagmat, lemwansa, yerra-yas-id tabyest d laman deg yiman-is. Tedder kra n yiseggasen gar yięeggalen n twacult n urgaz-is. Anda tseedda tugnatin n ddiq, d tismim d dyel. syin unagen yer tunes. Dina i tesedda tugget n yiseggasen n tudert-is d tudart n warraw-is . Tsekcem arraw-is yer uyarbaz, tefkaya-sen ayen akk ilaqen , akken ad ilin gar wid ifazen, ufraren-d s tegzi-nsen s tmusni kesben , hllan-d imeɣqan elayen.

Faɣma, d ddi amasihi i tedfar, yef waya ad naf yal yiwen deg tarwa-nsen fkan-asen sin n yismawen. Yiwen d isem amasihi , ma d wayeɣ d isem aqbayli, acku Faɣma yas tebeed yef wakal n lejdud-is, maca tettef deg yizuran-is, s wakka arraw-is zran ansi d frurin.

Faɣma ihuza-tt atas yinig yef wayen tenna : “zgiy saramay yiwen n wass ad illiy di tmurt-iw, di tlemmast n taddart-iw ger ljdud-iw, d wid d wi tmeslayen s yiwet n tutlayt, d wid d wi zdiy yiwet n tmuyl , d yiwen n laman ney rruɛ n tleli n tdukli d tmenunt ».

³ - Ait Mansour Amrouche Fadhma, « *Histoire de Ma Vie* », Paris, la découverte/poche, 2000
*taytest : victime

Faɣma at Menşur Eemruc, d adrar n şşabar , ur t-tekfi ara ccama tbub ger yiyalen-is, i deg ur telli d sebba , tarna timetti i tt-yenfan s yisem n nnif d lħarma, akked tt-yemma-tt i yearden ad as-tsufay arruħ di temzi-s. Arnu yer-s tamuħqranit d maħyaf , d lħarba i tt-yesbaeden yef wakal-is. D ttin yettwalin lmut yettawin arraw-is yiwen deffir wayeħ . Tenħaf maci dizli di tudart-is. Di yal tallit ideg teddar, yetteeday fella-s uzaylal, tewwet sieqa deg ufwad-is imi tezwar yamma-s d xemsa n waraw-is d wargaz-is yer wakal.

Faɣma ur tunif ara i yir tudert tessedda d wussan i teddar di tmurt n leqbayel ad ten-tyum tatut. Imi tebd zdat n twuħa-yagi s tisas d tebyest, d ttħarci id yettbanen di yall tikelt. Ayen i d-tegħa d agerruj, yur-s azar n tmedyazt d tħuri. Ass-a teqqim-d d azamul n tmeħħut taqbayli timinigt s tesreħ tamasiħit.

Temmut Faɣma di sbitar n la Bratagen di tmurt n Fransa deg useggas n 1967.

II.2 Tameddurt n Katiya Tewwat⁴:

Katiya Tewwat ,d taselmadt deg tseddawit n Begayet. D yiwet seg tmedyazin d temyura, n taddart n ibekkaren i yzedyen di taddart n Tezrut, tayiwant n Buzgan. Tessufey-d ammud n yisefra-ines amezwaru « Ijeylalen n tudert » deg useggas n 2017 di tezrigin n ACHAB. Tufar-d yakan deg wumkan amenzu deg umyizwar id yellan di tfaska n tmedyazt taqbaylit , “Adrar n fad” deg At Smaeil di tezrigin-ines tis 13 deg useggas n 2015. Isefra-s ċčuren d sser qqnuncen, ċčuren d taqbaylit s-wayes tegni isefra-s, d tamesbayurt s şşut-is icebħen yezzuzunen tamezzuħt i as-iselen ,tettawi-ay nettinig akin i tudert.

Akken d tilemzit , imawlan-is ruħen zedyen deg taddart n Tezrut tayiwant n Buzgan dinna i d tekker , dinna i t-ttidir ar ass-a.

Katiya ur teqqim ara kan di taddart, ur tejmie ara tamusn-is d ttħarc-is deg wallay-is d wul-is. Maca tsuf y-it-id i yenħriyen d yimsefliden, d wid iccuden yer yidles, d tutlayet tamaziħt s umata. Zik i tt-tekcem tayri n tmedyazt d tilemzit i terfed imru akken ad d-isenfali afrayen-is akked iħulfan-is. Asmi tekcem yer tesdawit tettunfka-as tegnit akken ad telmed tamedyazt iy-zareen izuran n unadi d snulfu d lħmala i yemru .I teswa s tmusni, imi tella d ttin yettaran dehni-is, yer tmusni d yidles.

Di Tizi-Wezzu deg uxxam n yidles n Dda Lmulud at Meemmer, tekcem tħarred iman-is, telmed s telqay tiyessa n tmedyazt. D ayen i as-yarnan afud akked d tamusni talqayant di

⁴ - <https://vava-innova.com>.

tmedyazt, akken ad tessefruri tamusni-is ama deg usnulfu n yisefra ney idlisen. Themmel ad ttaru, ad snulfu t-ttedmed tugniwin si tudert n yal ass, d wayen i d-yexleq wallay d asugen , teszdayi-ten s wawalen n teqbaylit. Akken tenna deg wawal-is “tira d ddwa n terwiht”.

Tesea d ayeen tawriqt n faysbuk d yutub anda id tsrusuy, kra n yisefra d wayen tura, imi di tallit-agi ideg nettidir imdanen hemlen ad slen i tyawsa ugar n tutffa n udlis d yisefra iwakken ad tneyren . D amadan n temdyazt anda i d-tesnulfa atas n tyawsiwin icebhen.

Deg uhric-agi ad n-aered ad n-sled ayen akk i as-id-yezine i ungal-agi nextar. Di tazwara ilaq ad nezar d acu i wumi qaren aznedris

III. Aznedris⁵ :

D yal aferdis i d-iteddun deg udris bexlaf adris s timmad-is .kra n yiferdisen, ttassen-d drut i tazwara n udris am uzwel, isem n umaru, isem umazrag, tazwart, awal n umasuyal, atg. kra nniwen di taggara-s a usenked awezlan n tmeddurt n umaru d usenked n udris, atg. i yettilin di tyellaft tis 04 n udlis. iferdisen-agi, sean azal acku tteawanen ameyri akken ad yefhem adris.

III.1 Ungal « Histoire de ma vie » n Fadma At Menşur :

D tudert ney tameddurmant n Fadma At Menşur Xemruc i d-yefyen s yur taymsa n tamsaggazt Bris-marine n Burj-el-Bahri di lzzayyer s yur tizrigin Hibr di Tizi-Wuzu. Ungal-agi yesea 19,5×13 cm, tlata-agi yifardisen i d-yezine i udris sean tiwuriwin-agi:

III.1.1 Tidlit tamezwa: tesbegn-d udem n temyarut, d tawlift i yellan di tlemmast n ungal. D tawlift i d-yettef Nicolas TREATT 1965: yettf-d tameţţut meqqret di laemar s tfunart tacebhant i d-yesbegnen tawenza-s tacebhant. Udem d imdewar, tinzarin timecţuħin , allen d tilemasin tukmicin yeččuren d tamuylı leqqayen, yesean atas n yinumak. Ticenfirin-is d tirqqaqin kemcent yettban-d fella-sen-t tsusmi,d ccedda nezman ieeddan fella-s. Anyir d aččuren d izrigen i sebyen s Imarta d wayen yuran di twenza.

III.1.2 Tidlit taneggarut n ungal-agi: Yura deg-s isem n temyarut seddaw-as kan azwel n ungal, di tama-s azwel amecţuħ n yisem wid i as-yuran tazwart “Vincent MONTEIL”, d “KATEB Yacine”. Mbeed yedfr-itt-id adris d amecţuħ n umazrag i d yemslayen yef wazal n ungal-agi. Seddaw-as ad n wali tugna-nni n zdat i d-i-εawden s wudem d amecţuħ, arif-s kan isem n temyarut d useggas n tlalit d tmettant-is. Seddaw-as kan yer tama tazelmađt

⁵ - Muħend Akli SALHI, *Asegzawal Amezzyan n Tsekla, petit Dictionnaire de Littérature* ,Ed L’Odyssée.2017.asb.42.

* tamsaggazt: l’imprimerie

* Amazrag: imprimeur

tamselyut (ISBN), d uṭṭun n umswel. Ma yella yer tama tayefust ad d-naf isem n temyarut, tansa, d wachal yeswa ungel-agi.

Taferkit meqbel agbur, yura fella-s isem n temyarut Faḍma At Menşur, d uzwel i ungal « *Histoïr de ma vie* », akked tazriḡt lḥibr.

III.1.3 Isebtaren: Ungal-agi yesea 231 yisebtaren, tezd i yendruyen tessedda di tudert-is, seg wass-mmi i d tllul armi meqqret. Di yal asebtar, ad d-idireḡ tugniwin yemgaraden, n lqarḥ, d lḥif, d lbaṭṭel, d tmuḥqranit i yettæddayen fella-s, yal tikelt. S yihulfan qqariḥen d yimeslayen yettcarigen tassa mi ara neyar ungal-agi, imi yal ameslay iccud yer tudert n tmeṭṭut n yal ass.

III.2 Ungal « Taqsiḡt n tudert-iw » n Katiya tewwat

D tasuqilt tura i ungal n Faḍma At Menşur, i d-yefyen di tezriḡin Imru, deg Tizi wezzu. Yefy-d deg useggas n 2021. Ifardisen igejdanen i d-yezin i uḡris-a, yesea tiwuriwin-agi :

III.2.1 Tidlit tamezwarut: d tawriḡt tamelalt di tazwara yura-d isem n temyarut tanaşlit n ungal-agi : Faḍma At Menşur Œmruc s tira tameqrant, seddaw-as asentel i as-tefkka i tsuqilt i as-texdem « *Taqsiḡt n tudert-iw* ». Srid i deḡr-it-id isem n tmsuqelt Katiya Tewwat

III.2.2 Tidlit taneggarut n ungal-agi : yura-d deg-s isem n temyarut n ungal anaşli Faḍma At Menşur Œmruc, seddaw-as asentel i as-tefka i tsuqilt-is « *Taqsiḡt n tudert-iw* ». Srid isem n tmsuqelt Katiya Tewwat, seddaw kan ukkis deg tezwart n *Vincent MONTIEL*. D ukkis seg ungal « *Histoïr de ma vie* ». Sakkin seddaw-as ansked n temyarut Faḍma At Menşur s tewzel kan. Yer tama tayefust isem n tmselyut, ma yer tama tazelmadt tizriḡin Imru, ger-asen isem n tezriḡin, d wadeg anda i d-yefay : Tizi Wezzu, d isem n tewriḡt n Faycbuk, d uṭṭun n umsiwel.

III.2.3 Isebtaren : ungal-agi yesea 252 n yisebtaren, deg-sen Katiya Tewwat taereḡ ad tawwi ayen yellan deg ungal anaşli akken yella, ur teby ara ad as-tesruḥ agaruj yellan dixel-is. Tewwi-d tugnatin-nni n lqarḥ, d lḥif, d tmuḥqranit, d lbaṭṭel akken i ten-tessedda, s yihulfan qqariḥen. Tamsuqelt tkemel-as kan s wawalen n teqbaylit.

IV. Tazwert ⁶:“Tazwert / tazwart, d inaw i d-issenkaden aḡris. Yettili yid-s deg udlis maca iḥaz fell-as. S tefrensist (préface), s teerabt (tamhid / mouqadima). Seg uzar « ZWR », llan sin n yimyagen.

⁶ - MEKSEM Zahir, SALHI Mohend Akli, « Asegzawal n tewsatin n yedrisen n tmaziyet-taqbaylit » .Ed,Loumi Alger.2022 . P 98.(i turatt Sadi Nabila).
Sadi Nabila

Tazwert, ihi, d isem-is i d awal-is. Di tuget, tzewwir-d ađris xas akken tezmer ad t-id-teđfer (s tefransist, « postface »), meħsub ad tili deg uħric aneggaru n udlis. Tettrus ađas di tazwara akken ad twelleh ameyri. Tezmer ad d-tefk kra n yisalen yef uđris ney yef umaru-ines. Tessenəat i umeyri amek i ibedd uđris, amek i ilaq ad t-iyer , aħel yewweđ wazal-is usnan ney aseklan”.

IV.1 Deg yisebtaren imezwura: Asentel n ungal, deg wis sin iəawd-d usntel-nni. Deg win id it-ddun isem n temyayut s ddaw-as iəawd-d usentel n ungal srid kan i đefar-it-id yisem n wid i as-yuran tazwart “Vincent MONTEIL, d “KATEB Yacine”. D tizrign. Tafarkit i t-d yeđefren srid d tazwart i yura “Vincent MONTEIL” d “KATEB Yacine”. Sakin yeđefrit-d tabrat i yura Jean Ĕemruc i yemma-s di Lparis ass n 18 yebrir 1945. Sakin d asizen n temyarut i mmi-s Jean Ĕemruc s uzemz 1 yuct 31 yuct 1946. di Maxula-Radés. Di tfarkit uqbel tanggarut ad d naf agbur.

IV.1.2 Tazwart n Vincent MONTEIL:

Imwellah afransis Vincent MONTEIL, yura tazwart-a di Lpari, aggur n tuber 1967 mbeəd tamettant n Fađma At Menşur di yulyu 1967 .Tazwart-agi wezilet tebna yef rebea n yisebtaren yebder-d , awal-is s cbaħa n useneet n uxeddim d umeskar, anda i d yebder azemz n tira n ungal akked d tmattant n temyarut.

"D tudert.D tudert menwala i tura s sshula yiwet n tmeđtut taqbaylit tameqqrant, niqal deg 1946, tkemmel-as deg 1962, uqbel ad tt-teddem tmettant di La Bretagne, ass n 9 yulyu 1967, yef leemer n xemsa u manyin n yeseggasen".asb5⁷.

Ameskar yesbergn-d d akken xas ulama tamyarut Fađma at Menşur, temmut teđğad agaruj ara yeqqimen i lebda i d-yittbanen yal tikelt deg isebtaren-is, d tugniwin i cenħen. Deg ungal-agi i d iħekkun abrid n tudert-is akken tameđtut akken ayen yuran deg unyir-is.

"Fađma at Menşur Ĕemruc, yemma-s n Ťawes d Jean ,teffey ddunit-agi meena teqqim-ay-d s yusebtaren-agi i deg ara naf lecyal wussan, tiliyin, timettanin asemmiđ qessiħen, laz , lhif, lyerba, tayert n wul, leəwayed tiquranin n tmurt taqurant anda tuył deewessu, timenyiwt, ttar, am sbaħ lxir i yimdanen imeyban armi sen-yuyal ubelluđ d tagella tagejdant, am ubelluđ urumi di Limousin yer jeddi".asb5

Deg tezwart-agi , Monteil yebedr-d sin n waggagen iqbayliyen: amyaru Mulud Fereun , i yenya L'O.A.S s leyder di Lebyar ass n 15 di meyres 1962. akked umaru amezwaru aqbayli Beleid at Ĕli yemmuten s lmut yesswhamen deg 1950.

⁷ - TEWWAT Katiya, “*Taqsiđt N Tudart-iv*”,Ed Imru.2021,Asb 5

"Ttxemmimey yef yimdukal-iw iqbayliyen, yef umeybun-nni n Mulud Fereun, i yenya l'O. A.S s leyder di lebyar, ass n 15 di meyres 1962, yef " mmi-s n yigellil" i meḍlen di Tizi Hibel, taneqbala n uxxam n Temrabḍin Tirumyin. adfel yezzigew yef tqucac n yidurar, " aqcic" aqbayli yettsuyu s lḡehd: ul-iw dayem di Ġerġer. Ziy... amek ara tettud Beleid at Eli imsewhem, i yemmuten deg 1950, i wumi yehrez ccfaya s lehder uttafttar amaziḡ n Yimrabḍen Irumyen n Wat Yiraten? afesyen yerrzen, asekran, amenṭerri, imezrṭi, " yesean lebyi yezled, akken tecbeḡ lefhama-s", yettaru s tefransistb d teqbaylit, dya idrisen-nni yecbbaḡen i ay-d-yeḡḡa".asb5

Deg isebter-agi ameskar yexdem agzul i tudert n Faḍma At Menṣur Ēemruc, yeččuren d lḡif d lqarḡ, d tebyest i ysebren i yal Imeḡna i seddar fella-s. D unadaḡ deg yixef-agi, Monteil yesbegn-d iferdisen n tmeddurt n temyarut, temzi-is, d unadaḡ i wakken ad selek tudert-is, tissullay-is, anekcum yer twacult Ēemruc, tabyest-ines, tasmmuḍi d lḡif n temdukkal.

"Takluct-nni tamečtuḡt i tugi tmetti taweḡcit imedlen, tquzem ass s wass yef lḡarma-s. Deg 1899, yef leemer n seṭṭac n yiseggasen, iṣaḡ-itt-id uyḡas" dsullya akked Belqasem UĒemruc . Tekcem imir adrum n At Ēemruc, tarwa n ujeddit iruḡrn yer tṭrad n La Crimée, yettmeslayen yef Sébastopol i wumin isemma "tamdint n nnḡas" . Twesṣef-d mebla astehzi liḡala n twacult i deg ttemsekrahent teslatin takniwin, i deg ttmettaten yigerdan si lexsas n ulawi, i deg yal ass yettqazam laḡ, yal id yettqazam asemmiḍ n yidurar"⁸.asb6

Deg yijeriden-a, Monteil ibedr-d liḡala d tudert qarihen i seddar leqbayel imasiḡiyen deg tlemmast n yinselman, anda teac Faḍma At Menṣur d twacult-is. Faḍma d amedya n lḡif-a d yir tamuḡli n tmetti yeččuren d tismen, acku d imasiḡiyen illan.

Monteil yesbegn-d deg tazwart-agi aseḡres alqayan n umdakel-is Jean i yarwan lḡif gar snat n tmura Fransa, d tmurt lezzayar.

"Mi yriy ijeriden-agi, s uḡulfu akk i d-yettbanen, yettban-iyi-d mazal ttwaliy u selley ueziz Jean Ēemruc, kra uqbel ad yemmet, di Venise, di ctember 1961"⁹.asb8

Di taggara n tezwart-a, Monteil yesnfali-d s telqayt ijeriden n twacult Ēemruc, tayemma-t, aqcic, taqcict, iyesean sin n yidlisen, snat n tmagitin. Teqqim-ay-id Faḍma At Menṣur Ēemruc d timezgit ur nettawtu, deg tayect tabaḡant n yelli-s Ṭawes d wammud-is n ccnawi imaziḡyen n tmurt n leqbayel.

⁸ - TEWWAT Katiya. Op.cit.asb.6

* agemmir: thése

⁹ -Idem.Asb.8.

IV.1.3 Tazwart n Kateb Yacine:

Tebna yef seta n yisebtaren , yebda-t-id s uzwel amecṭuḥ " Tilemzit n læerc-iw " id yettmeslayen yef tmeskart s timad-is Faḍma At Menşur.

Di tazwara n yixef-agi Kateb Yacine ibedr-d Jean Ğemruc i yellan d mmi-s n temyarut, d akken ulac win izemren ad imeslay yef Faḍma At Menşur uger netta, imi d netta i tt-yesnen, i yedren yid-s akked weltma-s Ṭawes. D tikci n tmedyazt d yidles timmawin n yemma-t-sen.

"Yal tamedyazt, uqbel yalci, d tayect, tagini ladya . D tiyri i yebrarḥen aṭas deg yid, anda ara yaf yalci walbeed mi ara yesruḥ yalci... Meena uqbel ad eeqlay di ccnawi-yagi tayect n ugdud n tillas d yimuddiren, tayect n lqaea d yigenni, llan ttbanen-iyi-d d lqaleb n usenfali weḥd-s, tutlayt tudmawant n yemma. "asb10

Yessbegn-d laḥmala n Jean Ğemruc i yemma-s d tmurt-is, xas ulamma yebeed fella-sen. Imi yal tikelt yettmeslay-d yef lzzayer am akken id yettmeslay yef yemma-s s yiwen uḥlufu yeččuren d ččuq d ucedhi.

" Ur zmirey ara ad d-weşfey lḡehd n uhuzzu n tayect-is yezzuzzunen. Nettat s timmad-is ur as-d-tewwi ara s lexber, ccnawi-s ar yur-s mačči d tazuri, tumlilt, tisirt n yirden ney d dduḥ. D tayect ixenqen, ur nesei ḥseb ṭṭabee, ṛhifet ayendin yerna truḥ am tin iyusan¹⁰.asb 10-11"

yewwi-d dayen yef ccnawi n Faḍma At Menşur d mmi-s Jean id-yettaran tiyri qariḥen yef lyerba, xas ulama defren d d d in amasiḥi d tmagit tafransist, tawacult Ğemruc teqqim d tabarranit deg allen n yirumyen.

Ccnawi n Jean d Faḍma uqbel yalci, d isuyan n uneqlue seg wakal anda lullen . Xas akken yettunefk-asen uyalen d ifransisen, xas uyalen d imasiḥiyen, iemrucen qqimen d ibaraniyen, ilaq-asen ad ingen am waṭas n Yizzayriyen-nniḍen: tamurt yettwahersen ad tdegger arraw-is, ad teddem csetla n ibaraniyen,

"Mačči d aya kan. Yer uxnaq n uyref merra, yer lḥers i deg yella akked lear-is, ad d-ternu twayit n medden akk d yal yiwen. Mačči akk d tamurt, d axxam n yigujilen".asb 11

Di tezwart-agi Kateb Yacine yewwi-d ukkisen* n tullist ibedr-d abrid i teđfar temyarut deg ungal-agi, llufan id ilullen mebla zwaḡ, d ubaba-t ur neqbil ad tettef isem-is, d tmetti i tt-yettwalin d war isem, daya akk i yeḡḡan yemma-s Ğini ad temsefraḡ netta d yelli-s Faḍma.

"Yiwen n wass n larebea, ass n ssuq, tḥub-iyi yemma, tewwi-iyi yer Yiwadiyen. Ciṭ kan i d-cfiy i tallit-nni. D tugniwin, ala tugniwin. Tamezwarut n yiwet n tmeṭṭut tayezzfant yelsan

¹⁰ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb.10-11.

* ukkisen: extrait

iselsa imellalen d teeqqucin tiberkanin; yer tama n ttesbih, tella tayawsa-nniḍen n yimurar icudden, d ajelkaḍ mebla ccek..."

"Meena ttwaliy ladya yiwet n tugna yesserhaben, n yiwet n teqcict tamectūht ibedden yer lhiḍ n kulwar; tagrudt-nni teččur d aluḍ, telsa taqendurt n lkettan n tcekkart; tagamilt d tamectūht yeččuren d lewsax teelleq yer yiri-s; la tettru. Iqeddem yur-s yiwen n uqessis; tessefham-as Temrabeḍt yeddān yid-s belli taqcict-nni tamectūht d tamcumt, tḍegger tiḍudac n txeyyaḍt n temdukāl-is yer umruj n tmejirit, ḥettment-as ad tekcem ar dixel i wakken ad tent-id-tnadi: d ayen yellan deg umruj-nni i tumes tfekka-s yerna yeččur tagamilt-nni"

"Ugar n ueetteb-agi, tettwet tegrudt-nni s ujelkiḍ armi d-uzzlen yidammen-is: mi d-tusa yemma larebea i d-yezzin, tufa-d mazal llant ccamat n tyitiwin-nni deg uksum-iw. Teseedda ifassen-is yef yixebbicen-nni akk, tuyal tessawel-as i Temrabeḍt-nni, temla-yas ccwami-nni n tyitiwin, tenna-yas: "I waya iwumi wen-tt-id-ḡḡiy? Rret-iyi-d yelli !..."¹¹

"Mi d-yewweḍ umwan, iceggeḍ-d lqayed yer yemma, truḥ, yenna-yas: "Yelli-m Faḍma tsewwq-ikem, awi-tt yer Wat Yiraten anda i lḍin llakul n teqcicin, ad taf iman-is yerna ad thellan deg-s, Anedbal ad am-yili d leenaya. Ur tesseiḍ d acu ara taggadeḍ seg watmaten n urgaz-im amezwaru." "Aṭas i teqqim yemma tugi ayen i as-d-yenna ; icehhem-itt-wayen sseeddant fella-s Temrabḍin tirumyin; meena argaz-is ilemzi d yimezday n taddart i yezgan ttwalin-iyi d yelli-s n leḥram, ttmuqulen-tt s yir tamuyli. Di tuber ney deg wunbir 1886 i teqbel ad temsefraḡ yid-i. Tbub-iyi dayen, nekker nruḥ."

"Rekbey aserdun, tabalizi sdat-i, ttaččur allen-iw s ugama-nni akk ur ttuyaley ad zrey arma isedda lḥal aṭas yerna i cwiṭ kan n lwaqt. Acku seg 1898, ur uyaley walay taddart-iw ala tlata n tikkal yemsebeaden aṭas, yerna mačči d abrid-nni i kkiy !... D tidet, ttruy, meena nniy i yiman-iw : Ilaḡ ad ruḥey ! ad ruḥey dayen ! ad zguṡ ruḥey ! d wagi i d amur-iw seg wasmi i d-luley, ulac anda seiṡ axxam !¹²"st 12-13

Yer Kateb Yacine, Ungal-agi tura n Faḍma At Menṡur yarra-d tiyri yer tudert n læerc ama d asget ney d asuf, d win yuyalen d annar i kra yellan d aḍu. Lzzayer d Fransa d wayen nniḍen.

"Adlis n Faḍma yettawi tiyri n læarc, læerc ama læerc-iw, læerc-nney, i ilaḡ ad d-iniy, læerc asget i yuyalen d asuf, i yuyalen d annar i kra yellan d aḍu, netta ur inegger ara, i deg ttnayen mebla aneḥbus Usammar s Umalu. Lezzayer d Fransa, Amidag d Waggur, Taerabt d Tmaziyt, adrar d unezruḡ, Lmayrib d Tefriqt, akked wayen-nniḍen dayen: læerc Rimbaud d Si Mḥend u Mḥend, n Hannibal, n Ibn Xeldun d Saint Augustin, ttejra yessimziyen ur ssinen

¹¹ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb.12.

¹² - Idem.Asb .12-13.

yihedriyen, ibujaden n tmussni merra i wumi d-yenta ukermus-agi, tawacult n Eemruc".asb 14¹³

Yewwi-d deg wawal-is s yimeslayen leqayen, d tmuyli wessieen i twacult Eemruc. (tayemma-t, mmi-s, yelli-s) i yellan akk d imedyazen, d inazuren id yefkan tamdyazt ifazen.

"Ad nmuqlet i tikkelt tanggarut ttejra n leerc, ad nwalit axalaf-is aneggaru : Jean , Fawes, Fađma; mmi-s, yelli-s, yemma-tsen, di tlata d imedyazen ! Mačči d ayen yessewhamen ? Di talit-a d imedyazen, meena tikci n tmedyazt ur tt-ksiben ara am wakken yekseb umeskar adlis ucmit, ala, tamedyezt i d-yeffyen deg-sen d adlis n uyref merra." asb14

Tamuyli-ines yef ungal yeččuren d ihulfan n temyarut taqbaylit "Tazzayrit" d tamețțut tamezwarut i yerzan azaglu n tira yef tudert-is. S tidet yaxlan d lekdeb d uxayel . D tabrat izzayeriyen i wekken ad seun tabyest ad redden imru ad arrun , ad snulfun, ad alsen ayen yellan deg-sen.

"Ay Izzayriyen, a Tizzayriyen, ilit d inagan yef yiman-nwen! Ur qebblet ara ad tuyalem d tiyawsiwin, ddmets iman-nwen imru, uqbel ad mmyen yef twayt-nwen, ad tt-sxedmen mgal-nwen !."asb15

Di taggara n tezwart-a Kateb Yacine yessuddre-d Fađma At Menşur deg ungal-is , atteqqim ilebda tamuddirt , akken dayen yettak affud d tebyest i yimdanen i wakken ad ayren ungal n tmettut -agi tameqqran n leqbayel .

"Ttselimay fella-m ,a fađma ,tilemzit n leerc-iw , ur temmudeđ ara yur-ney ad kem-nyer di tudrin ,ad kem-nyer di tesnawiyin , ad nexdem yalci i wakken ad kem-yren¹⁴".asb15

IV.1.4 Tazwert n Abednnur Abdesslam

Tazwert-agi ur telli ara deg uđris anaşli, deg-s imwellah Abdennur Abdesslam yefka-d rray-is, deg wayen i d-yedder mi yeyra ungal-a. yesbegn-d awal-is yef wazal n tmetțut taqbaylit i as-adeddayen lemrrar d lemhayen deg tudert-is .

Yebegn-d d akken amur ameqqran deg ungal-agi tewwi-t-id yef tudert n yemma-s yeččuren d lhif d tmuheqranit .D tudert –is nettat yarwan lemrrar, deg-s ibedr-d d akken ifransisen wehmen deg ungal –agi imi heşben-t am akken d tafransist tis snat i d-yennulfan , imi yuyal d ayerbaz di ddunit mara .

Taggara n tezwart-a Abdennur Abdesslam yefrađ seg wayen i d –tefka katiya tewwat imi terna –as azal d ameqqran i ungal n Fađma At Menşur.

¹³ - TEWWAT Katiya.Op.cit.. Asb14.

¹⁴ -Idem. Asb 15.

Ixef wis sin

Tasleđt tasensiwlant d šsenf n tsuqilt i teđfer Katiya Tewwat deg ungal

« Taqsıđt n tudert-iw »

Tazwart :

Deg yixef-agi ad nawi awal yef timidranin tigejdanin ara nseqdec deg tesleđt-nney. Di tazwara ad d nebdus tsuqilt, d wayen yeenan ney icudden ħur-s ama deg ayen yazan tabadut-is, amgarad yellan gar umaru d unemmğrud, iferdisen n tsuqilt, anawen-is akked tiwuriwin-ines, tizriwin d ibardan igejdanen n tsuqilt :

I.Tasuqilt :

Deg taggay-agi, ad nefk kra n turdiwin yef tsuqilt, d wacu ilaq ad neđfar akken ad d nexdem tasuqilt, d kra n wid id yemslayen yef tsuqilt sumata, iwakken ad n-siwed ad nesu tiki iqaeden yef unamek-is.

Akken i d-yedda deg yiwen n uzeđta di l'internet: "tasuqilt d tiririt n unamek n uđris deg yiwet n tutlayt (tutlayt taybalut), d uslali n yiwen n uđris yesean tutlayt d yidles yemxallafen (tutlayt n yiswi)"¹⁵

"Tasuqilt tesea anamek n ufham d uggay (interpréter) , mi ara d awiđ ađris ney ungal s tutlayt yer tutlayt nniđen, daya iwumi nsema tasuqilt"¹⁶

I.1. Tabadut n tsuqilt:

J.R.LADMIRAL¹⁷, yenna-d d akken tasuqilt temmal-d aggay seg tutlayt yer tayed , d ussawđ isallen ger yimdanen yettmeslayen tutlayin yemxalafen. Tasuqilt tettawi-d seg tutlayet, taybalut yer tutlayt taniçant.

Ma yella MARINE LEDERER¹⁸ yenna-d "tasuqilt d abrid i deg ara d-neeređ ad d nefhem ađris anašli, ad nesfruri talya-s tasnalsit, ad d-nsefali s tutlayt tayed tiki-s d ihulfan netthulfu di tutlayt nniđen".Ĥur-s anmuqel qbel d acu yebya ad yini, anamek-is, sakin anmuqel yer talya, ššenf, anfali, awal.

Deg yiwen n unamek Geoge MOUNIN, yenna-d d akken "Tasuqilt tella-d i wakken ad tarni tutlayt d tin iqqarben yer assiweđ n tutlayt n usiweđ , anwali di tazwara yer tama n

¹⁵ - SADI.Kaci, *Timsirin n Tsuqilt* , Aseggas wis sin, 2013/2014.

¹⁶ -ARON Paul, All, *La dictionnaire du littéraire*, France, 2002, P.621.

¹⁷ - LADMIRAL Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Ed Gallimard, Paris 1994. P .11

¹⁸ - LEDEREL Marianne, *La traduction aujourd'hui* , Ed. Hachette-livre, Paris, 1994.P.11.

usefhem sakin yer uyanib"¹⁹. Ÿur-s iwakken ad nexdem tasuqilt ilaq di tazwara anmuqel yer wayen yaenan anamek, talya, ayanib s akin ad nsexdem tenfalit.

Tabadut-nniđen s yur Ines Oseki-Dépré teqqared d akken" *tasuqilt d allal s ways ara nisin tutlayt tabaranit*,²⁰

I.2 Anawen n tsuqilt²¹: annar n tsuqilt yexeled , yeččur d inumak, d afardis agejdan deg yakk tayulin*, yef aya tettezi tuget n wanawen iyef id newwi.

- a. **Tasuqilt taseklant :tuskilt (littéraire):** D tasuqilt ur nezmir ara ad nessexdem di tutlayin merra imi d tasuqilt n wawal s wawal n udris, Nezmer ad tt-nsexdem ma yella tutlayt tanicant, tesea yiwet n tseddart yiwen n unamek d yiwen n uyanib n tutlayt taybalut, nesexdam-itt , elahsab n tyessa n tefyar imi mxalafen seg tutlayt yer tayed.
- b. **Tasuqilt tazuri (technique):** mi ara nexddem tasuqilt n udris s wasay yellan ger yihricen n tamguri*(industrie), asenselkam* (informatique),, am tsuqilt n uzenziy, d walalen n useqdec n tzuri.
- c. **Tasuqilt awal s wawal :** Tagi d ankaz n talya n tutlayt taybalut.

I.3 Ibardan igejdanen n tsuqilt²²:

Vinay akked Darblen (1995:30-40) nnan-d:" Llant sebca (7) n tsuddas n tsuqilt":Arettal, Arwes, tasuqilt awal s wawal, anfal (transposition) , awlelley (La modulation), Tagdazalt (Equivalonce) akked Twulemt (Adaptation).

I.3.1 Arettal : d asexdem n wawalen n tutlayt niđen, d awalen id-newi seg tutlayin nniđen yer tutlayt nney , acku ur ten-sei ara di tutlayt nney. Awalen irettalen bđan yef sin n yihricen:

I.3.1.a Irettalen igensayen: d awalen i d-nettawi seg tentaliyin nniđen n yiwet n tutlayt:

Imedyaten

Ttallit : newwi-t-id si tetagrit.

Tama : newwi-t-id si tantala n Lmaruk Alemmas.

¹⁹ -MOUNIN Gorges, *Les problèmes théoriques de la traduction* , Paris, Gallimard, 163. P.12, 23.

²⁰ - INES Oseki-Dépré, *Théories et Pratique de La Traductin Littéraire* , Ed, Armand collin, 1999, P.132.

*Tayulin:Domaine.

²¹ - <http://www.startupcafe.ch>.consulté le 21juin à 19:14

²² -CHAKER Salem « Aneeruđ n tsuqilt n krađ n yexfawen seg udlis n Salem chaker « Berbères aujourd'hui » seg tutlayt tafrensist yer tutlayt n tmaziyt (Tantala Taqbaylit), amesnalay Sadi Kaci , akatay 2016.2017.

Amadal : newwi-t-id si tetargit

Ameqgran : newwi-t-id si tcelħit

I.3.1.b Iređtalen izeyrayen: D wid id-nettawi seg tutlayin nniđen tibaraniyin ladya tafransist, d taerabt...atg:

Imedyaten²³

| Awal | Awal aređtal | Tutlayin ideg i d-nwwi |
|-------------|--------------|------------------------|
| الدين | Ddin | Taerabt |
| الدولة | Ddula | Taerabt |
| العسكري | Ašekri | Taerabt |
| Académique | Takadimit | Tafransist |
| La retraite | Lantrit | Tafransist |
| Certificat | Sertafika | Tafransist |
| الحجاب | Lħijab | Taerabt |
| الجار | Lğar | Taerabt |
| Palistreu | Palistru | Tafransist |
| Boulengir | Abulongi | Tafransist |
| Gargotier | Agerguti | Tafransist |
| Agennur | Agennur | Tamaceyt |

I.3.2 Arwas²⁴: d asuqel n tefyar n tutlayt tanašlit akken llant yer tutlayt tanicant, d tsuqilt awal s wawal, ney anmawal n yirem (treme)

²³ -TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb.163-214.

²⁴ - MEHRAZI Mohand, *Regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation en Tamazight*, Novembre 2014, Batna.P 78.

"C'est la traduction par un emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littéral au lexical du terme"

I.3.3 Anfal ²⁵ : D yiwet n tsudest, anida ara nbeddel taggayt(šşenf) tajjarumt n yiwen wawal deg tutlayt tamezwarut s wawalen nniđen deg tutlayt aniyer nessuqel, mebla ma nebdel anamek n tenfalit (isem, amyag , arbib... atg)

Yar OUSTINOFF " D abdel n šşenf n tjjarumt ar wawalen nniđen"²⁶

I.3.4 Awlley ²⁷

D tasuddest yebnan yef ubeddel n tmuyli, ama iwakken ad as-d-nezzi i yiwen n wugur n tsuqilt, ney iwakken ad d-nesbgen amek tettili tmuyli yerb tyawsiwin, d ayla n umsiwel n tutlayt uyur nesuqel, amedya ad nessuqelyiwet n tefyirt tilawt s tayed tibawayt n tseddast tebna yef ubeddel n tudsa n wawalen i wakken ad nar tafyirt d taxfifant.

Ineed ur tsexdem ara akk šşenf-agi n tsuqilt, di kra kan n imedyaten.

I.3.5 Tasuqilt n unamek²⁸:

D tarrayt tilellit, imsuqel ad iyer ađris akken ilaq lhal uqbel ad t-yesuqel mebla ma imuqel yer uđris ayebalu.

Lmaena-ines amsuqel ad iyer ađris, ad yegzi tikiwin-is tigejdanin, imir ad yesuqel anamek n uđris-nni ansi i d-yugem sumata.

I.3.6 Tawulemt :

D tiririt n wungal d asaru nay d tacequft n umezgun, ney tfelwiyin n wunuyen, ama seg tutlayt yer tayed ney deg yiwet n tutlayt.

Jean- René, isfehmd šşenf-agi n tsuqilt deg awal-is "Tawulemt tskanayed šşenf n tsuqilt id ysebganen tilisa: tilas, anda tidett ar wuyur yettawi umahal*(le message) ur yelli ara i yidles i nebya ad d nini"

²⁵ - MEHRAZI Mohand, Op.cit.P.79.

" C'est un procédé qui consist à changer la catégorie grammatical d'un mot dans la langue de départ par un autre mot dans la langue d'arrivée, sans charger le sens de l'énoncé (nom, verb, adjectif...)veut traduire un verbe et que la langue cible n'en dispose pas d'équivalent, alors on peut recourir soit à un nom ou à un adjectif ou encore à un adverbe pour le traduire."

²⁶ -OUSTINOFF Michaël, *La traduction* , Ed PUF. Paris.2018.P.79.

²⁷ - MEHRAZI Mohand, Op.cit.P82.

" C'est un procédé qui consist à changer la catégorie grammatical d'un mot dans la langue de départ par un autre mot dans la langue d'arrivée, sans charger le sens de l'énoncé (nom, verb, adjectif...)veut traduire un verbe et que la langue cible n'en dispose pas d'équivalent, alors on peut recourir soit à un nom ou à un adjectif ou encore à un adverbe pour le traduire."

²⁸ - MEHRAZI Mohand, Op.cit.P.83.

Deg leqdic-agi n unadi id yellan yef tsuqilt n ungal Fađma At Menšur s tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt , ur d nufi ara atas n uguren, imi Katiya Tewwat deg ungal-agi tewwi-d ur tsemres ara šsenf-agi n tsuqilt.

I.3.7 Tasuqilt n wawal s wawal²⁹: Di šsenfa-agi n tsuqilt i semra-sen s tuget , deg-s ad tawiđ awal s wawal si tutlayt tanicant yer tutlayt tanašlit, illa wanda ur tezmiređ ara ad tid-nsuqel akka, ad ttuयाleđ yer unamek ney ayen yebya ad d yini.

Katia Tewwat d abrid-agi i teđfar s tuget, i wakken ad d texdem tasuqilt i udlis n Fađma At Menšur « *Histoire de ma vie* », s usentel « *Taqsiđt n tudart-iw* ».

Imedyaten

| Deg ungal n Fađma At Menšur « Histoire de ma vie » ³⁰ | Asebter | Deg tsuqilt n Katiya Tewwat « Taqsiđt n tudart-iw » ³¹ | Asebter |
|--|---------|---|---------|
| Ma mère était originaire de Taouririh-Moussa-ou-Amar. | 21 | Yemma lašlis n Tewwrt Musa u Emer . | 21 |
| « l'année de sa mort, disait ma mère, il y eut un récolte miraculeuse. | 21 | Aseggas-nni i deg ara yemmet, tena-yi yemma, teqwa lyela dayen kan. | 21 |
| Ma mère restait seule à vingt-deux au vungt-trois ans, avec deux enfants, avec deux enfants. | 22 | Yemma teggra-d weđd-s di leemer-is tnayen u eecrin ney tlata u eecrin , deg yiri-s sin n yigerdan. | 23 |
| Mais elle était jeune, imprudente. Dans sa propre cour habitait un jeune homme de la même famille que son vieux mari. Il l'aimait. Elle l'aimait. Et ce qui devait | 23 | Maena tella mezziyet, ur tetteddu ara s leđder. Di lħara i deg tezdey, yezdey yiwen n urgaz mezziyen, n twacult n urgaz-is n zik. Iħemmel-itt. Nettat dayen tħemmel-it. | 23 |

²⁹ - MEHRAZI Mohand, Op.cit.P79.

"C'est la traduction la plus utilisée, elle se fait par le remplacement de chaque mot de la langue source avec son équivalent dans la langue cible, tout en gardant les sens et la syntaxe de la langue de départ."

³⁰ - AĪT MANSOUR Amrouche Fadhma. Op.cit.P 21, 22, 23, 25, 26, 29, 89, 104, 108 .

³¹ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb. 21, 23, 26, 28, 32, 101, 118, 123.

| | | | |
|--|----|--|----|
| <p>arriver arrive.</p> <p>Les mœurs Kabyles sont terribles. Quand une femme à fauré, il faut qu'elle disparasse, qu'on ne la voie plus, que la honte n'entache pas la famille. Avant la domination Française la justice était expéditive ; les parents menaient la fautive dans un champ où ils l'abattaient. Et ils l'enterraient sous un talus.</p> | 23 | <p>Yeđra-d gar-asen wayen i f-yeđran.</p> <p>Laewayed n Leqbayel waerit mliđ. Mi ara tessexser tmeđđut, ilaq ad tennejli, ur tt-izerr yiwen, akken ur tessemsax ara tawacult-is. Uqbel ad d-yekcem urumi, ccreē ferrun-t din din ; ad awin yimawlan tinna yesxesren ar yiger, ad tt-nyen, ad tt-neđlen seddaw n ukeddar</p> | 23 |
| <p>La première image que j'ai devant les yeux est celle d'une journée d'été, d'un soleil de plomb sur une route poussiéreuse et très en pente ; je vois un garçonnet d'une dizaine d'années chassant devant lui des bêtes, puis une enfant, presque un bébé, blanc et rose, les cheveux blands et bouclés, qui court en criant : « <i>d'hada ! d'hada !</i> ».</p> | 25 | <p>Tugna tamezwarut i d-yettuđalen gar wallen-iw d yiwwas akken deg unebdu, itij yeşşeeşee, deg yiwen ubrid d akeddar yeččuren d aebbar ; ttwaliy yiwen n uqcic ad yeseu eecra n yiseggasen iheggi izegaren sdat-s, tena-d tegrudt, akken d llufan, d tacebđant d tawardit, acebbub-is d awray d ubrin, tettazzal tettsuyu : « <i>dadda !dadda !</i> »</p> | 26 |
| <p>Mais je vois surtout une image affreuse : celle d'une toute petite fille debout contre le mur d'un couloir : l'enfant est couverte de fange, vêtue d'une robe en toile de sac, une petite</p> | 26 | <p>Meena ttwaliy ladya yiwet n tugna yesserhaben, n yiwet n teqcict tamecđuđt ibedden yer lđid n ukulwar ; tagrudt-nni teččur d aluđ, telsa taqendurt n lkettan n</p> | 28 |

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| <p>gamelle pleine d'excréments est pendue à son cou, elle pleure. Un prêtre s'avance vers elle : la Sœur qui l'accompagne lui explique que la petite fille est une méchante, qu'elle a jeté les dés à coudre de ses compagnes dans la fosse d'aisance, qu'on l'a obligée à y entrer pour les y chercher :c'est le contenu de la fosse qui couvre son corps et remplit la gamelle....</p> | | <p>tcekkart ; tagamilt d tamečtuht yeččuren d lewsax yer yiri-s ; la tettru. Iqeddem yur-s yiwen n uqessis ; tessefham-as Temrabeđt yeddan yid-s belli taqcict-nni tamečtuht d tamcumt, tdegger tiđudac n txeyyađin n temdukalis yer umruj n tmejjirit, hetmen-as ad tekcem ae dixel i wakken ad ten-id-tnadi : d ayen yellan deg umruj-nni i tumes tefeka-s yerna yeččur tagamilt-nni.</p> | |
| <p>- En 1890 encore, on pouvait voir au bord de la route un écriteau portant en lettres de ronde.</p> | 29 | <p>Deg 1890, mazal nezmer ad n-wali yef yiri n ubrid talwiht yuran s yiskkilan imdewren.</p> | 32 |
| <p>-la première imprission que je ressentis en entrant dans la demeure de mes beaux-parents fut la surprise.</p> | 89 | <p>Ađulfu amezwaru mi kecmeđ yer uxxam n yimyaren-iw, d dihan</p> | 101 |
| <p>- Un matin, nous vîmes s'ouvrir toute grande la porte cochère, et une mule chargée entra, tirée par un homme de haute taille, vêtu de beaux burnous blancs. J'ai toujours gardé la vision de cet homme : de la lumière se dégageait de lui. Il avançait lentement vers la cour, tandis que toutes les femmes se portaient à sa rencontre, lui embrassaient la tête.</p> | 104 | <p>Yiwen n wass tasebhit, nwala teldi-d arma d ttarf tewwurt n ufrag, tekcem-d zzayla s tteebgga, izuyar-itt-id urgaz d aelayan n lqed, yelsa ibernyas mellulen d ucbihen. Tezga tettuyal-iyi-d tugna n urgaz-agi : tettak-d tafat seg-s. Yelha-d s ttawil yer ufrag, tilawin mmugrent-t, sudnent aqerruy-is</p> | 118 |
| <p>- Vint la saison des olives. Cette époque de l'année, à Ighil-Ali, est</p> | | | |

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| <p>celle où l'on est le plus bousculé , car toutes les femmes, jeunes au vieulle,doivent aller à la cueillette. Levées avant l'aibe, vêtues de leurs plus beaux atours et fardées, les pieds chaussée de ces sortes de babouches hautes et souples de couleur écarlate, ornementées de dessins noirs, parées de tous leurs bijoux, les femmes se rendaient aux champs. Toutes les femmes aiment le temps des olives, car c'est celui où elles peuvent sortir. Elles rzntraien aux étoiles, éreintées mais heureuses.</p> | 108 | <p>Yewweđ-d lawan n uzemmur. Tallit-agi n useggas, d tin akk iħersen deg Yiyil Eli, acku tilawin akk ilaq ad ruħent yer llqeđ, mezziyit ney meqqrit.Ad d kren-t uqbel tafrara, ad lsent ayen akk seant yebeħ, ad cebbħent umawen-sent, iđarren s kra akken n yiqeqqaben izeggayen yettleywin d ielayanen, rraqem s yiniten iberkanen, ad eellqent akk ssdaq-nsent, imir ad ffyent yer lexla.</p> | 123 |
| <p>-Pour moi, cette année-là fut sinsitre, la plus sinistre que j'ai vécue das cette maison. Comme toutes les femmes participaient à la cueillett, j e fus désignée pour garder la maison , trrier les deux couffins de grain qui devaient être moulus dans la nuit , et préparer le repas du soir.</p> | 108 | <p>Ar ħur-i,qessih useggas-nni , d aseggas akk aqeshan i ddrey deg uxxam-agi . Imi tilawin akk ttruhunt yer llqeđ , rran-iyi i uxxam, ad ferney sin n yirdellaen n nneema ara zdey deg yid, yerna ad heggiy imensi. Ilaq as bduy yef zik lħal :d idellaen imeqqranen ,yiwen ntemzin i tlawin d yixeddamen, wayeđ n yirden i yergazen .tamart-iw akked DUda takna-s, sewwayent ayrum ara awint akked yinipqman i yimekli d tanalt.</p> | 123 |

Asenked n tfelwit:

Di ššenf –agi naered ad nefk imedyaten yef tsuqilt i tsemres s wařas katiya tewwat, imi yal tikkelt tettawid awallen akken llan deg ungal anařli , am akken nettwali di tfelwit –a di tama tayfust neksed imedyaten s tefransist i yellan deg ungal anařli, d tsuqilt- nsen di tama tazelmadđ ar teqbaylit.

II. Amyeđfar n tsuqilt³²:

Abrid n tsuqilt nezmer ad t-nebđu yef krađ n yiřricen:

- **Tigzi:** Imaena-s ad nefhem anamek i yef i tezzi uđris d wayen yebđa ad d- yinni umaru.
- **Asefruri:** lemena-s mi ara nyer ađris ur nettatař ara awalen , ad neřteř kan anamek n wawalen-nni.
- **Talesenfalit;** ad nsenfali ayen nefhem akken nefhem di tutlayet tanařlit.

III. Imecwaren n tsuqilt:

S umata llan sin n yimecwaren i yef tsenned tsuqilt.

01) Tayuri n uđris ara d-yettusuqlen , tanqqit-agi ad d-nef deg-s sin yiřricen :

Tayuri n wařas n tikal n uđris anařli, alamma niweđ yer unamek amatu i yef id-yewwi.

- Tukksa n unamek s usexdem n tegdazalin deg ayen yarzan imeslayan, syen yer tefyar.

02) Asenfali n tikiwin deg tutlayt nniđen: wagi diyen yebđa yef sin n yiřricen:

- Asexdem n tesniremt i ywulmen i waken ad n-qqareb yer tesniremt tamenzut.
- Asexdem n tigdiwin deg ayen yerzan awal, syen tikti, yer taggara tafyirt.

IV. Tiwuriwin n tsuqilt:

Tasuqilt tesaa ařas n twuriwin ger-asen-t:

- Asishel n usiwed n yiđrisen yer yimdanen ur nessin ara tutlayin tibarraniyin.
- Lefhama n yizen n tutlayt nniđen ur nelli ara d tutlayet nney.
- Almud n tutlayin nniđen, imaynuten, neř tid n lejnas wiyad.

³² - BOUNFOUR Abdellah , *Littérature et traduction*, Ed L'Harmattan , Paris ,2001,P 25

- Tussna n yidelsan yemxalafen.

V. Taserwest d tsuqilt: tilleli, lemēna-is anemmmegrud yezmer ad ibeddel kra n tilawt n tmetti ney n yidles n uđris n twada s tillawin n tutlayin tanicant, yezmer ad ibeddel kra nyimeslayen n yidles n tutlayts yimeslayen n yidles n tutlayin ara yesēun yiwen n yiswi-nsen abeddel n wawal ney tukkesa-n sen deg uđris anican.

Tasuqilt sumata d adeg n temlilit ger tutlayin (tutlayt taybalut akked tutlayet(tanicant) timlilit-agi tegellu-d s umyekcem ger-asent amyekcem-agi yettak-d awalen iretalen, awalen irwasen, yettak-d ula d iwalnuten.

VI. Amaru d umsuqel³³:

Yella umgirad ger win yettarun adles d win ten-id-yessuqilen. BONFOUR ³⁴yenna-d “ Amaru yesnulfuy-d ađris aseklan s wayen yetthlfu, s wayen id-yesēdda deg ddunit-is, ma yella d amsuqel yessefk ad yefhem, ad yesleđ ađris i wakken ad iquerreb kker yer unamek deg tutlayt-nni uyur ad d-yessuqel.

VII. Axeddim n umsuqel:

Amsuqel ilaq ad yisin mliħ snat n tutlayin i waken ad yaweđ yer tsuqilt igarzen, ad yaeređ ad yefhem ayen yeby ad d-yini umaru, ilaq ad yesēu atas n tusniwin deg ayen yerzan tutlayin abeēda tutlayt tayemma-t , akken id-tenna MATTAR.A.C deg wawal-is ur ilaq ara ad nisin kan tutlayin taybalut, maca yessefk ad misin ula d tutlayet tancant i yellan s umata d tutlayt tayemmat. Amsuqel, ilaqad yesēu atas n tzemmer tsnalsiyin, ilaqad yili am umaru ney am uneyma.

Tagrayt:

Deg umahil-agi n unadi i d-yewwin yef ungal n Fađma At Menşur « *Histoire de ma vie* » i d-tsuqel Katiya Tewwat « Taqşidit n tudert-iw » yer teqbaylit. D ungal s wazal-is i d-yewwin yef yidles d tmetti taqbaylit sumata s yiskilen n tefransist ,ur d-nuf ara uguren i tyuri imi tsemres tutlayt teshel, fsuset. Imi xušen-t kan iskilen n teqbaylit . Akken i d-isebgen Mouhoub Amrouche deg wawal-is « Txemimay, taruy s tefransist, macca tameslayay s teqbaylit » imi xas akke s tefransist i ttarun macca ayen i d-ğğan s tutlayt taqbaylit d aya i yesishilen i wsuqel. Tsemres tulayt fesuset teshel i yal imeyri ad tiyar

³³ - Akatay. Ittwabdred yakkan.2013. 2014.

³⁴ - BOUNFOUR Abdellah. Op.cit. Asb.25.

Katiya Tewwat teđfar tasuqilt awal s wawal, i d-yettbanen s wařas, imi di yal asebtar anwali d akken ;aken i yella deg ungal anařli i t-id-sawed. Illa wanda wanda tuyal yer tin n unamek, imi llan-t tugnatin ur tezmir ara ad ten-t-id-tawwi akken llant. Dya tettuyal yer lmeena.

Ixef wis krađ

**Ansayen d leɣwayed n tmetti taqbaylit deg
ungal n Fađma At Menşur.**

Tazwart

Si zman aqdim, agdud aqbayli yurez tudert-is yer wansayen d leewayed i d-ğğan yimezwura, di yal tallit seh̄bibiren fell-asen, xas akken llan wid i yeğğa zman.

Ansay³⁵

Awal ansay i ttawi-d yef tmussniwin d wazalen i tettakk tsuta i tayed. Ansay aseklan d ayen akk yellan d iberdan n usnulfu iṭṭafaren yimdanen di tmetti. Iberdan-agi, zemren ad rzun tiwsatin n tsekla akken dayen zemren ad ilin qqnen yer lebni nyidrisen d twuri-nsen di tmetti. Ma yella ur đfirn ara yimesnulfuyen iberdan-agi (I nnumen madden) atan ad d-tban tetrarit, di tmetti.

Deg ungal n Fađma At Menşur « *Histoire de ma vie* » yeččur d ansayen, leewayed imi tametṭut-agi taqbaylit tessqardec-d , di yal tayawsa yeqnen yer yidles aqbayli, ,dayen i d-sawed Katiya Tewwat deg tsuqilt-agi.

I. Ansayen deg ungal anaşli i d-tessuqel Katiya Tewwat³⁶

I.1. Leewayed³⁷: D ayen i cudden yer yidles, d tgemmi n tmurt n leqbayel .bnan yef kra n yilugan. Nettaf-tent-id di yal tamnadt ur mgaraden-t ara s waṭas. Yef wakken yella di leewayed, mi ara teğğel tmetṭut, igardan yemdan tṭyiman yer leemum-nsen, mi d netttat, tebya ad tuyal yer yimawlan-is di leedil ar d teiwed zzwaj.

“Weread yewwiđ urgaz-is akal mi d-yusa xali Qasi At Lærbi u Seid ar yemma, yenna-yas: « _Eğğ akin axxam-agi. Yya-d yur-ney kem d warraw-im. Ad ten-id-tesker yemma, ma d kemm ad teiwdeđ zzwaj » ” asb22

I.2. Timarna: Mi ara yemmet urgaz deg uxxam yesea tametṭut d ddarrya , yiwen deg watmaten-is , ad d-yar tağğalt-nni , ad tt-yay akken ad i rebbi arraw-is, ur ten-ḥafen ara:

“Armi d asmi yemmut gma-s ameqqran, terra-t tmara ad iruḥ ad yettef amekan-is deg uxxam n yimawlan-is.” asb29

“Akken i d-yeqqar nnif n Leqbayel” .asb38

“Ḥasan u Ğemruc, yuy tağğalt i d-yeğğa gma-s , am wakken yella di leada” .asb134

³⁵ -SALHI Muḥend Akli. Op.cit Asb.34.

³⁶ - AÏT MANSOUR AMROUCHE Fadhma . Op.cit

³⁷ -TEWWAT Katiya. Op.cit .Asb 22-134.

I.3. Asuden n uqaruy: d azamul n lemquadra, deg tmurt n leqbayel , acku mi ara euzen ęed meqqar di laemar, sudunen aqaruy-is , ney afus-is,

“Tilawin mmugrent-t, sudnent aqaruy-is”.

“Qerrbey ula d nek nnuba-w, sudney aqerruy-is ”.asb118

I.4. Taemamt: D idrimen-nni id yettak urgaz i uxxam n tin yeđleb izwaę (tin yebya ad yay), d azamul n lemawna id ęęan lejdud-nney, mazal-it ar assa, llan wid is-yeqqaren lfeđra.

“Argaz-agi iruę ar yimawlan n yemma, yewwi-yasen taemamt”’asb29

I.5. Tajmaet: Si zik di tmurt n leqbayel tajmaet am temzżal, awal ney řray ara d yefyen seg-s, ulac tuyalin fell-as. Din ifarun timsal yaenan yal aeggal yettidiren ger-asen .S lemawra n wid meqqren d wid i fehmen timsal n tudert n yal ass. Tteklen fell-as wat-taddart maci d kra.

“Yenna-yas: “seg wass-a, aql-i berray di uletma Eini. Tef Fey-itt twacult-nney: ayen yebyu texdem-it, ayen yebyu yeđru yid-s, ur yelli d ccyel-nney, ar yur-neý d taberranit”.asb22³⁸

I.6. Tamđelt: Mi ara yemmet ęed, ttagan-as tamđelt, akken llan-t di leewayed . Leqbayel ttaggen lwaeda i lmend n win yemmuten mi ara yaweđ akal.

“ Tuy-d tayuga n yizegaren s yidrimen i d-terđel s urhan n lyella-s n tzurin, tezla-ten d asfel yef unaręum. Tefreq aksum yef wat taddart mera. Yal tawacult tewwi amur-is, tacrięt i yal aeggal”. asb23

I.7. Lwaeda: Di yal tayawsa ara d yeđrun deg uxxam ieeggalen ney tilawin sufuyen-t lweadi ama d lqarę ney d lfarę ilmend n uęareb yef uxxam d yiieggalen yettidiren deg-s.

“ Tessufay d ayen lweeda ar tejmaet, cęan yigellilen seksu armi řwan ”³⁹.asb 23.

³⁸ -TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb 22 ,23.

³⁹- Idem. Asb.129.23.

I.8. Amelađ n uksum: Mi ara yagar atas n uksum deg uxxam ulac win ara t-yeččen ttagant d timcelħin s waťas n lmelħ , ttefsarent i yiťij i wakken ur ixettar ara.Lan wid is-iqqaren acedluħ, ney timcelħin, ney d lexlie.

“ Melħey kra d icedluħen, jemēey-ten”.asb 107

“ Mellħay atas n uksum i unejmue” asb114

I.9. Asfel⁴⁰: D tayawsa s way-s ttammen leqbayel. Mi ara yebdu ħed lecyel i walla ad as-id-yawwi-n nfaē sya yer zdat,ama tayarza, acraw uzemmur akken ad yennarni ney ad yefti, ney tameťtut ma tella taēiqart i zellu-as asfel, ama iyuzad ney d ikari, izeggaren ...

“Yusa-d ccix ad as-yezlu asfel i tyerza”.asb66

“Yuy-d lamin akraren, ad ten-nezlu ad nefreħ s udfel, i waken ad yelhu yid-ney, ad igerrez useggas, ad tşab lyella”. asb73

“Tameddit, zlan akraren-nni d iseflan, at taddart akk wwin amur-nsen n uksum. Yal , axxam iga imensi leali yef yidra n udfel”.asb73.

I.9.1. Tawezzať, lewziēa, Timecreť: D ansay xedment wat-taddart ama di teacurt , lmulud ,leeyudat ney tikwal iwakken ad bdun tayerza ney ajemaē n lyella. Deg tagnatin agi yemgaraden teğmaēen-d idrimen iwakken ad dayen izeggaren , ad ten-zlun ad farqen d tiryalin akk i wat-taddart d azawali ney d amarkanti .

“Tuy-d taddart izegaren yeččuren mliħ akken ad ten-zlun, ad ten-ferqen d tawzzať i yimezday akk n taddart”.asb66

“Zlan izgaren-nni, selxen-ten, ssenzen igelman d buzelluf-nsen, ferqen aksum-nnid tieemmurin, yal yiwen iřaħ-it-id umur yemdan”.⁴¹asb66

I.10. Abarek n yizeggaren syur Ccix: Deg laēwayed, timezla n lewziēa ur tettili ara, alarmi yeburek Ccix izeggaren-nni, i wakken ad yeqqwu arřezq d lbaraka deg taddart-nni:

⁴⁰ - SERVIER Jean , *Tradition et Civilisation Berbères, Les Portes de l'année* ,Ed Du Rocher.P 94.

⁴¹ -TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb.60, 52, 73,66.

“ Yekker ccix iburek izega ren-nni (Di laəwayed, ilaq ad d-awin ccix d aberrani i ddemma n tegnit-agi; ur ilaq ara ad yili seg yimrabden n taddar) ”.asb66

I.11. Astarheb s yinebgi: Di tmurt n leqbayel, anda id ak-yehwa kked amđiq, ama d igellil , ney d amarkanti, mi ara truħed yer uxxam n walbeađ, ad starheb yis-k. D azammul n tfenttazit.

“Ttruħuy di leid yer walbeed n temduk-al-iw ur nebeid ara. Di tmurt n Leqbayel, sterhiben s yinebgi, yerna akken yebyu ilin d igellilen, ur as-ttekkxen ara tiħdert n uyrum ney d taqessult n seksu i ugrud. Akka i yi-snubgen di Tala Ėmara, yer tjennat, di Lğemea n Sariğ yer Valentine, deg Wat Ĥelli yer Seediya ”.asb 38

I.12. Azeđta: D ansay i xeddmen-t tlawin yal ass. Imi di tallit-nni , s yis id ttawin amec-nsen, d wayen ad arsen ney ad ddlen deg ccetawa ama d ibarnyas, d iqqecabiyen, ney icettiden... Ttagarent-tt-id s taduđt yettwasqarcen. Ilxedma-ines laqqen ifeggagen, timrarin ara ten-yetđfen yer sqef, tiyunam yef ifeggagen, tirigliwin, aeekkaz n yini, ijebbaden, tisudar.

“Tceyyee aqcic-nni yuy-d taduđt, tefka-tt turad-d, iwakken ad nelmed azeđta ”.

“Aceđtiđ-nni yellan yef uzeđta nfuk-it ”.asb 56

“ Tamyart-iw Ĝuhra akked Duda bđan-t yakan azeđta n ubernus d amellal, d areqqaq... ”. asb129⁴²

I.13. Amcađ n taduđt: Mi turad taduđt-nni id kksen seg wokraren, tekkaw akken iwata. Tilawin ad đfen-t ad mecđen-t taduđt-nni s uqardac alama tuyal ttayeggeyant, sakin ad ttxedment d tinettuyin, timrabeiyyin i wsishel n ttulma-is.

“Yemma temceđ taduđt, tuyal tqerdec-itt; tselmed-iyi ad tt-llmey i waken ad iyi-d-tezđ tacetđtiđ i tegrest ”.asb 63⁴³

I.14. Talzazıt: D ansay xeddment yargazen, ttawin-d isyaren n lhelfa di lexla ttaran-ten yer waman, akken ad ređben, mi wejiden ad d-zzeđen yis tiyawsiwin yemgaraden am tqecwalin ney di murar...

⁴² -TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb112,56.

⁴³ - Idem.Asb.63

“ Zetřen imurar n lhelfa ”.asb73⁴⁴

I.15. Talayt: D ansay ixedment tlawin zik, ma d tura xedment ula d irgazen. D amsal n wakal azeggay ad as-arren ciđtuđ n waman iwakken ad d bnun s yis ijeqdar yemgarden. Mi kfan amsal n wakal-nni ad teqden di tmes akken ad yettef iman-is, ilmend n useqqdec deg uxxam.

“Tekker yemma am nettat am tlawin n taddart ad temsel ijeqduren i useqdec n uxxam; truđ tewwi-d talext i as-n-iwulmen si nebeid . walay-tt deg yimuras n leid teslexs talext, teerek-itt, tekkes-as s ufus-is ibeεεayen akk, i wakken d tuyal leggayet am leđrir, i d-teqqar. Temsel-d aseggas-nni ađas n dduzan n useqdec tibuqalin, ticmuxin, ticcuyin, iđujan n usewwi n uyrum, tissebalin n ujemaε n waman d zziđ d yisufar yemgaraden, nnaεma d ssmid

.. tenna-yi ; “ - assa ad neqqed ijeqduren ”

“Yzan tasraft d tameqqrant deg yiwet n tmazirt, uyalen-d imir wwin dduzan-nni wa deffi wa s leđder; yemma terna yur-sen; đefrey-ten, wwiđ ger yiyallen-iw kra n tqeslin. Jemeen-d watmaten-iw akked yemma aεemmur n tqejmar yerkan i yuli kra am burekku”

Tasraft-nni i yzan cčuren-tt s yiyeqduren, imeqqranen dimezwura, ad rnun yilemmasen, taggara d imecđah. Rran-as akal i tesraft, ssiyen times. Kra yekka wass times la treq”.asb 60

I.16. Ayen yerzan tafellađt

I.16.1. Aleqqad n uzemmur: Taggara n lexrif 28 tubar , imdanen tt-fyen argaz, tamettut, agrud, tagruđt, tasebđit yer lexlawi i wakken ad jemeen azemmur-nsen, d ansay id yellan ar assa. Imi s yis id ttawin imdanen lyella s wayes ttidiren di csetwa.

“Nfuk alqad n uzemmur”.asb69

“Ar yur-i,qessih useggas-nni , d aseggas akk aqeshan i ddrey deg uxxam-agi . Imi tilawin akk truhunt yer llqed , rran-iyi i uxxam, ad ferney sin n yirdellaεen n nneema ara zdey deg yid, yerna ad heggiy imensi. Ilaq as bduy yef zik lhal :d idellaεen imeqqranen ,yiwen n temzin i tlawin d yixeddamen, wayed n yirden i yergazen .tamyart-iw akked DUda takna-s, sewwayent ayrum ara awint akked yiniyman i yimekli d tanalt . asb123

“Timezin i tlawin, irden i yargazen⁴⁵”.asb123

⁴⁴ -TEWWAT Katiya.Op.cit. Asb 73.

I.16.2 . Azeddám: D imuhal xedmen leqbayen di lexla . Anda d ttawin yimdanen tizdemin n yisğaren yeqquren neğ tiqqarmin timecđuđin, ilmend n useđmu deg ussan n tegrest, d usewwi, neğ llan wid it-yeznuşuyen di ssuq:

“ ...izeddem-d kra n tqarrumin n tgelzimt tamecđuđt”.asb109⁴⁶

I.16.3. Tayarza: Zik uqbel ad ilin wallalen n tyarza ,sumata llan ixxamen yesean tayuga n teyarza. D sin n yizeggaren n lexla i yettfiten uzaglu akked d lmaeun, d tsilet, karzen yisen akal.

“Ass amezwaru n tyerza, ass yettabae wayeđ, lweqt yetteeddi”.asb52

Tbedred amedya-agi, deg tyarza:

I.16.3.a Tayarza n lleft: Deg ussan n tyarza, yal tallit tesa isem-is, tesa tulmisiin-is , itt-gabar-it-tent umdan iwakken ad yekrez akal ilmend u wuzzu ama d lleft, neğ d ibawen tyarza n lleft mi d wetten waman imezwura, akken yella di lemtel “Mi d teswa, karez lleft, ma yemmut vava-k xellef” .

“ Tettili di tazwara n ctember , mi d wwten igefran imezwura”.asb 66

I.16.4 Ddaewa : d rray id itt-fyen deg unejmue i xedmen leuqqal n taddart mi ara ssendint tbaxsisin d tzurin, azal n xmsetac n wussan yettak tagnit akken ad wwent s wađas iwakken ad d-şahent i yimezday akk n taddart:

“Yettwagdel i yal amezday n taddart, ad d-yekkes tibexsisin neğ tizurin uqbel ad tettwakkes Ddeewa-nni, uqbel ad d-fken ttesriđ leeqqal”.

“Leedil-agi n wazal n xmesac n wussan, yettak tagnit i tbexsisin ad wwent s wađas i waken ad d-şahent i yimezday akk n taddart”.asb63.

“Win ur nquder ara Ddeewa-yagi, ad t-đaz deewessu, ur t-id-yettaf ara lexrif s tezmert-is mi ara d-yezzi! D timexda wanda ttilin akka kra n yigerdan i d-ittekksen tibexsisin uqbel ttesriđ, acku ttaggaden akk deewessu n taddart”.

⁴⁵-TEWWAT Katiya.Op.cit. Asb.36,64,69,123.

⁴⁶ - Idem.Asb.69,123, 109

“Di 15 yuct s umata i yettendih uberrah sufella n lğamae yef tukksa n ugdal. Ay akken d lfarh azekka-nni! Ssebah zik i d-ttuyalen yigardan, irgazen, rnu ula d tilawin, ttawin-d tiqecwalin yeččuren d tibexsisin tiberkanin ney d tcebhanin, cellhent si nnda”. asb64

I.17. Tamedyazt n tyemma-t⁴⁷

I.17.1. Acewwiq: D isem id yekan seg umyag “cewwaq” lmaena-s d ccna s ssut elayen yesakayen. Yetawi-id umđan wađd-is ney ttarbaet. yettili bla allalen n ccna.

Yella ucewwiq id tawin-t tlawin d agraw mi ara xedmen-t tiwizi (alqađ uzemmur) ma yella d irgazen ur ittuet ara slid deg serwet ney tmeqra.

“Cennuy tikwal icewwiqen n tizdin”.asb73

Tikwal deg tagnatin- nniđen icewwiqen d uđzinen temal-d tmeđtut ayen yellan deg afrayen-is, iyebulan, lxiq, lhif ,d wurfan:

“Akka i zuzzuney lmeđna-w d uđebber-iw, mi ara zuzzunay llufan-nni di dduđ”.asb53

I.17.2. Azuzen: D şşenf n tmedyazt id –ttawi tyemmat akken ad tesgen lufan-is.

“Tikwal zuzzuney llufan ma yugi ad yettes”.asb 49

“Tteassay agrud-nsen amecđuh, zzuzuney, mi ara tili yemma-s mecyulet, cennuy-as ccna hninen akken ad yettes”.asb52

“Tezzuzzun Paul”⁴⁸. asb 124

I.17.3. Inzan : D tawsit n tsekla tettas-d s talya tawezlan-t yesean anamek leqayen. Inzan sean atas n yismawen: lemtel/lemtul, lmaena/ lemėun:

Yezmer ad t-as s yiwet n tefyirt, ney snat n tefyar, ney ugar .

“Ansi i as-tekkiđ i Larebea d asawen”akken yeqqar yinzi.asb 44

⁴⁷ - Timsirin n YAĐYAWI Tasaedit, aswir amenzu “Tazwart yer tyuri taseklant”.

⁴⁸ - TEWWAT Katiya.Op.cit. Asb.38-115.

I.18 Ansayen yerzan llufan d ttregba⁴⁹

I.18.1 Tutlla: Mi ara d ilal llufan , tilawin t-ttelent agrud-nni s tcewawin, ttezint-as s afezqi i wakken ad yemmed ,ad qaeden iyasan-is :

*“Tselmed-iyi Temsiwt Pàquereau amek ara as-sucfay i llufan d wamek ara t-ttley”
.asb115*

I.18.2 Abibbi: D arfad n llufan yef uerur, s tmeħremt, ney lfuđa iwakken ad yettes, ney ad tizmir yemma-s ad teqdec.

“Tezga tettbibi Paul”. asb129

I.19 Ccyel d uxeddim n tmeđđut n yal ass : Tametđđut taqbaylit am twetđđuft tezga tettħmir , teqdec deg uxxam-is d lexla ur tesin ayen iwumi qqaren laetab, ney eeggu.

I.19.1 Yemma-as (Ĕini) ⁵⁰: Naeređ ad nebdar kra kan n lecyal i txeddem yemma-s n Fađma ama deg uxxam ney di lexla yal-ass, id yettwabdren deg ungal-agi.

“Tarda, aqerdec,amcađ, tullma d uzeđđa n tadudt, txeddem igran-is, tettekkes-d tibexsisin-is akked tzurin-is, tleqqeđ azemmur-is, txeddem ccyel n uxxam d tnawlt, tferren tżad nneema, d timżin ney d abelluđ, tettagem-d, tzeddem-d”.asb22

“Tżad nneema ara tihwiđ deg wass”.

“Lawan n uzemmur, ad telqeđ xemsa n wussan i walbeeđ i waken ad as-d-yecrew yiwen n wass”.asb23

“Yal tesebħit, ad tekker uqbel tafrara, ad truħ yer tala, ad d-tagem i snat n tsebbalin n leđwamae n taddart: lđamee ufella d win n wadda, akken mi ara d-asen yimzulla ad d-afen swayes ara ayen luđu. mi tfuk ayagi, ad truħ yer leinşer, ad d-tagem yef uerur-is ađas n tecmuxin i uxxam”.

“Ad teceel times, ad tseww tihbulin n uyrum i wass-nni, ad asen-tefk i wayetma ad ččen s yiyi, syin akkin ad kkren ad ruħen yer lexla”.

⁴⁹ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb 115,129.

⁵⁰ -Idem.22, 23.

“Yemma txedem cceyl-is:tđum-d addaynin n lmal, tewwi leyber yer tmazirt-nney iqerben yer taddart, tuyal truđ ad d-telqeqđ iniyman akken arma d azal”.

“Ma d yemma, mi d-tewweđ tameddit, ad d-texdem tameqfult, d lxedra ifuren akked seksu”.

“Tekker yemma am nettat am tlawin n taddart ad temsel ijeqduren i useqdec n uxxam; truđ tewwi-d talext i asn-iwulmen si nebeid . walay-tt deg yimuras n leid teslexs talext, teerek-itt, tekkes-as s ufus-is ibeeyayen akk, i waken d tuyal leggayet amlhrir, i d-teqqar. Temsel-d aseggas-nni atas n dduzan n useqdec”

“Mi tfuk yemma tuđda n nneema.tejmae awren deg uđellae” asb48

“Ass-nniđen, ndumm-d addaynin, tewwi yemma leybar deg uqecwal n ulezzaz yer uerqub yer taddart. Nuyal nekker ad nexdem taduđt-nni i d-nekkes mi nelles ulli d yizamaren-nsent. Tehegga-d yemma aman d yiyiyden, teslexs taduđt-nni-yines deg-sen akken ad tt-tawi azekka-nni yer yiyzer ad tt-id-tessired”. asb61

“Yemma tettef taruka tettlem”. asb67

“Yemma tettruđu yer lexla, tleqqeqđ-d tibexsisin, tefesser-itent”⁵¹. asb43

I.19.2 Leqdic n Fađma At Menşur deg uxxam⁵²: Naeređ ad nebdar kra wayen txeddem Fađma at Menşur id nufa deg ungal-is . Ama di lexla ney deg uxxam.

‘Tecmuxt yef uerur ad nruđ ad d-nagem si tala’.

“Fernay nnaema.”

“Nek eedday ar tisirt ad zđey.”

“Ruhey yer wddaynin đummey-d”. asb 60

“senniy taduđt”

“Ur ssiney ara ad sewwey. Ssney kan ad gey aftir uqessul, tađbult n uyrum, fettley cwit n seksu”.

“Rennuy xeddmey arma d tameddit”. asb 107

“ Uqbel ad ruhey ssbeđ yer uxeddim, ttaray lxedra ad teww s ttawil” asb 108

“Xeddmey-d yef ddemma-s seksu n ssmid, ney leđwaz n bađađa”. 109

⁵¹ - TEWWAT Katiya.Op.cit. Asb.48,61, 67, 48.

⁵² - Idem .Asb. 60 .

“Tteggıy-d ayrum d ameqqran.....sewwayey tagella taqbaylit, tihemzin; berkukes, ney seksu”⁵³asb 181

I.20 Axxam n leqbayel deg ungal n Fađma At Menşur⁵⁴:D axxam aqdim zedyen leqbayel zik, i qqim-d tura d azammul n yidles, imi s ttawilat-agi imaynuten, areban latar-nsen.

“Axxam nezdey, i zedyen ađas n tsutiwin uqbel-nney, d tazeqqa meqqren mliħ, ad yili tebna s uzru d wakal n talaxt. Seddaw ssqef bu yicerfan n uqermud imecđah, yezđa uyanım icudden s yimurar n lhelfa. Ifurka n yisekla akken kemlen uyalen d timiway. Snat n tgejday timeqgranin, ttfent si lhıd yer wayeđ, i wakken ad siğehident lebni ugar.

Seddaw ssqef, flant d tidist snat n teđwiqin timrabbeyn yesean ger 20 d 40 n yisantimen. Llant akk di lhyuđ, ala winna yer ubrid.

Yer dixel, tebđa yef 3 n yiħricen ur needil ara : ameqqran seg-sen d ayla-nney. Agens yesley d tissi tazurant n tumlilt , yemleq s tzemzit; d ussan kamel, tilawin tthukkunt lqaea-yagi akken ur s tettyima deg-s tiħercewt; nezmer ad nwali iman-nney deg-s imi tettmuceal. Yer sin n lehyud, llan yidekkanen i d-yettawđen arma d ammas. Fell-asen i snint akk tsebbalin-nni yeččuren d isufar. Seddaw yidekkanen-nni, llan yiderbuzen , yiwen i tecmuxin n waman, wiyađ i yizamaren d yiyiden. Lehyuđ melqen s tzemzit, akken am wagens.

Yal aseggas, di tefsut, tettruħu yemma tetawi-d tumlilt, tettjeyyir-d tmeşleħt tayezzfant n uzzu yetteywin, tessicbiħ lehyuđ, trennu ula d ssqef . txeddem ula d kra n rraqem i waken ad ticbiħ mliħ tezeqqa.

Aħric wis sin di tzeqqa, d amecđuh mliħ, d kra akken n tæccet yebnan s uzru d wakal aleggyan . bnant sufella-, si tama-nni n lhıd iwehhan yer ubrid, snat tsebbalin timeqgranin d timrabbeyn, d tielayanin qrib arma d ssqef: wigi d ikufan, ilaq ad yeseu yal axxam.

Yer tama n tewwurt, yezmer ad d-yessu walbeeđ ma yebya ad yesteefu.

Di tæccet-agi tamecđuħt, yzan tlata n tderbuzin i wumi qqaren lmedwed, i wučči n lmal. Snat i yizegaren, tayed i uyyul. Nutni zedyen addaynin.

Aħric wis tlata,aneggaru, d addaynin n yizgaren, ayyul d tyetřen ney ulli. Tella seddaw ssqef yiwet n tkana, aenct n waddaynin, i ujmae n yisufar n wučči ney tamezduyt i yiwen si tarwa, ma yella iga axxam.

⁵³ -TEWWAT Katiya.Op.cit..Asb.Asb107, 108,109

⁵⁴ -Idem.Asb .60-63

Deg ufrag-nni s tewwurt tucrikt, llant tlata n tzeywa am tin-nney, d ayla n wuqriben n watmaten-iw. D asawen dayen, tezdey temyart-nni i yezgan teqqar-iyi-d: “ad d-yessufey Rrbbi ijij-im drg usigna!”.

Teddem-d lgelba, tektil 9 yer ukufi, tis eecra terra-tt yer tterf, tkemmel akken ađas n yiberdan armi ifuk uemmur-nni ; imir tyum akufi s terbut, teqfel-itt talext, acku akufi yesea rebea n tefla timdewwrin, meqqrıt, meqqrıt anect ara ieeddi yiyil, ma yuhwaj umdan ad d-yeddem nneema. Tifla-yagi uyalent-asent tmedlin n yiferki i d-yezgan fell-asent.

Mi d-tewweđ tefsut, tekker yemma am nettat am tlawin n taddart ad temsel ijeqduren i useqdec n uxxam, truđ tewwi-d talext i sen-iwulmen si nebeid. Walay-tt deg yimraş n leid teslexs talext, teerek-itt, tekkes-as s ufus-is ibeeyayen-nni akk, i waken ad tuyal leggayet am lhrir, i d-teqqar. Temsel-d aseggas-nni ađas n dduzan n useqdec i tibuqalin, ticmuxin, ticcuyin, iđujan i usewwi n uyrum, tisebbalin i ujmae n waman , zzit d yisufar yemgaraden ,nneema d ssmid, acku di taddart-is, yal anebdu jemmaen i tegrest.”Asb 60-63.

II. Taflest (Croyances)⁵⁵:

Dayen s way-s yettamen umdan, temgarad teflest seg temtti yer tayeđ imi yal yiwen acu n tedyant ney n teħkayt s way-s yettamen. Llan kra ttagaden-ten imi llant tid yeqqnen yer temttant.

II.1 Amarđil n tayađt: Yal yiwen amek i d-ħekku tamacahut n temyart d tayađt-is . Dya tagi : “deg wass n krađ n tmerwin (ass wis30) deg waggur n yennayer, tga-yas temyart tayanant , tıuyar yennayar, tenna-yas: “Ah a eemmi yennayer truħeđ ur texdimeđ kra!”.dya yennayer yefqae iruđ yer furar inna-yas: “ Ttxil-k a eemmi furar, ređli-iyi-d yiwen seg ussan n nber , ad d-rrey ttar di temyart m-lemrar!.

Mi s d-irdel, yessufy-d yennayer ayen akk yesea lbraq, areud, ađu, agefur d ubruri...yenya tamyart d tayađt-is seg imiren, qqaren-as i wass aneggaru n yennayer “Amerđil”

“ Di zzman n zik, zik mađi, asmi d-isell Rebbi i ddunit tameybunt, tella yiwet n temyart i yesean ala tayađt tettidir yid-s, tetta-as-d ayefki-s.

Tamyart d tayađt ttidirent lwaħid deg yiwen n uxxam aqdim berra i taddart. Yal ass tettefey temyart akked terfiqt-is; yiwet ad teks di leħcic azegzaw, tayeđ ad d-tezdem isyaren, ad tesni

⁵⁵ - SERVIER Jean.Op.cit.Asb 101

taqucciđt, ad d-tegmer imyan yettmaččan ara teg d imensi. Mi d-yeyli yiđ, ad d-uyalent di snat yer teccet-nsent, azekka-nni dayen as-d-alsent i wass-nni.

Meena aseggas-nni, aggur n yennayer yeweer mlih; tlatin n wussan d tlatin n wuđan ur yehbis ugeffur d udfel tiyita, tamyart d tayadıt-is lweqt-nni akk kemnent deg uxxam.

“Ifuk yennayer, yebda furar s yiwen n wass acek-it: igenni d azegzaw, itij yettreqriq, yetteeggin-d s unekcum n tefsut; tamyart d tayadıt-is zemrent taggara ad d-ffiyent seg uxjiđ-nsent, ad ruħent dayen yer lexla. Acu kan tamyart-nni mi tmuqel igenni, tessusef aggur-nni ifuken.

Seeddán akk ass di tezgi, tayadıt tekxa di leħcic aleqqaq, tamyart tezdem-d taqucciđt tameqqrant, tgmer-d imyan imecťah i d-iđallen i udfel. Meena mi kkrent ad d-nnejmaeent, yekker-d wađu, igenni yuyal d aberkan, asigna azayan iberru-d i tmeqqwa anect-ilatent. Di yiwet n tiremt, iyzer-nni i d-eeddán tasebħit ihmel-d d abrun d waluđ, mi kkrent ad d-zegrent akken ad d-nnejmaeent yer teccet-nsent, yewwi-tent uħemmal; armi eeddán kra n wussan akken ufan tifekkiwin-nsent yef yiri n wasif .

Yennayer-nni i teqreħ temyart mi t-tessusef, iruħ yer furar i d-yernan fell-as, yessuter-as ad as-d-yerđel yiwen n wass i wakken ad iqas tamyart-nni. Furar iqbel-as-d asuter-is, dya seg wass-nni i as-semman i tuyalin-agi n tegrest «amerđil n tayadıt »⁵⁶” asb 71.72

II.2 Ass n qessam larzaq: D ass yettili di tlemmast n waggur n tubar,deg-s yettili-d uqessem n larzaq ney n larbayeħ, llant timnađin anda zellunt izeggaren d lewzięa i wat taddart, ila anda tilawin sewwayent ayen akk ifettin aken ad yili arbaħ deg uxxam-nni am tiyrifin, barkukes, ibawen uftiyen , illa anda dayen tilawin d telmezyin ur nezwiğ ara iđ n qessam ttağğán-t icetiđen-nsen-t di berra akken ad ten-id iřaħ ad zewğen-t;

“Ilaq ad xellşen amur-nsen. Zzin-d akk i yixxamen s yizgaren-nni n tmezliwt, akken ad d-yeqbel qessam n larzaq, ad d-yessaqwu igefrawen, ad telhu nneema rnu ad tegget”.

“Nutni di taddart-nsen ttagan ansay-agi akked ad tnarni lyela, ad d-yewwt aťas n ugefur”⁵⁷.asb 66

⁵⁶ - TEWWAT Katiya.Op.cit. Asb.70-72.

⁵⁷ - Idem.Asb.66.

II.3 Iheckulen: D tiyawsiwin s wayes ttammen yimdanen, xedmen-ten yergazen d tlawin ilmend n ucebbel n walbeađ , acku ad ilin usmen , ney ttuđfa n ccehna.

“Maena Lalla Ğuhra teqqar d takna-s i tt-yenyan , “ tessečč-as iheckulen ” ”.⁵⁸asb 122

II.4 Lmektub: Akken id ak-qqaren ayen yuran di twenza “ lmektub” ur yezmir hed ad as-yarwel, d ayen s wayes ttammen yimdanen . Ʋur-sen ayen yakk id idarun i wumdan s lqedra n Ssidi Rebbi.

“D lmektub. Akken yebya Rebbi. Ayen akk mazal-iyi ddrey, ur kem-yettay wara ”⁵⁹.asb59

III. Tagella di tmurt n leqbayel⁶⁰:

Teyrifin: D taħbult i sewwayen leqbayel s ssmid acebħan akked d ciđ n zit. Mi tewwa taran-as zit d sekkar, ney tament...

“Tettawi-iyi-d s kra tesa n wayen yelhan... ayrum akked teyrifin ”.asb27

Ifarcicen: Afercuc , ifercucen d tiyawsiwin tiqdimin ma yella d ifercicen d arekti ama d tamtut ama d tiyrifin ur ulint ara d tusbiđin.

“Ttawiy-d lqidar n sin n yikiluten n uyrum, ssmid, ifercicen , ..” asb108

Tameqfult: D lqedra ifuren deg waman, llan wid i as-ittaran ijeđđigen n txessayt wid iwumi neqqar deg temnadt-nney leqyum, akked seksu (d aemuc).

“Ma d yemma, mi d-tewweđ tameddit, ad d-texdem tameqfult, d lqedra ifuren akked seksu. Mi yewwa kullec, ad t-id-tesmir yer lgefna i deg tfettel, ad t-trucc s zzit ur kkin waman; trewwi-t s tyenjain n usyar, imir ad nekker ad nečč. Ayen i d-yeqqimen , ad t-tejmee i win ara yeffyen zik uqbel wiyad yer lexla ”.asb 49

Abiřar: D seksu n yirden ieedda ibarkukes sewwayent di tasilt akked ibawen, iqquranen, d left.

“Texdem-d seksu n yirden s wařas n yibawen, d ayen i wumi qqaren di tama-yagi abiřar ”asb52

⁵⁸ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb.112.

⁵⁹-Idem. Asb. 59

⁶⁰ -Idem.Asb.27-113.

Seksu n ssmid n wass n lhed: Deg ass n lhed yer yimasihiyen d ass uqdis, deg-s i ttzalan, ttuzumen, ...xeddmen dayen imensi n seksu n ssmid.

“Seksu n ssmid n wass n lhed, i d-fetlent tmeqqrantin s lferh, ayen i d-yeqqimen n seksu d useqqi, xeddment-d yis-s aftir uqessul i nsett deg yiwet n terbut”.asb53

Seksu s uksum: Mi ara d yaereḍ hed inebgi s axxam-is , ttbudunt, s seksu d uksum , d azamul n tfenttazit.

“Usan-d tameddit wwin-antey nekk d Blanche yer taddart anda i d-tsewjed i urgaz-iw seksu d uksum twacult n Wakli At Lḥusin, d imensi n yinebgawen”.asb99

Seksu s yibawen d tjilbant (ley mud): Lla anda seqqaren ameqful, ney seksu s yibawen , d seksu i fetlen-t s ssmid acebhan , d arqqaq. Di tama nniḍen ad sfuren ibawen akked tjilbant, mi wwan ad tensxelden d seksu-nni.

“Nekker ad nečč seksu s yibawen d tjilbant i d-tsseww yemma”.asb60

Sekksu u ssmid: D sekksu fetlen-t tlawin s smid acebhan.

“xeddmey-d yef dlemma-s seksu ssmid”.asb109

Seksu n ssmid, akked aksum d useqqi azzeggay; d seksu id fetlent s smid acebhan ttrant-as aksum , asqqi-is d azeggay .asb19

Seksu d ucedluḥ, d usqqi n lubyan taqqurant: D seksu i d-ttenawalen i yinbgawen , s uksum imelḥen di leid tameqqrant. asb113

Afḍir uqessul: D acebbaḍ ney d arekti i sewwayen leqbayen s usqqi. Ttarant ar usqi

Ayen i d-yeqqimen n seksu d useqqi, xeddment-d yis-s aftir uqessul i nsett deg yiwet n terbut”.asb53

Imensi n ssuq: Sewwayent-tt tlawin mi ara d uyalen yimsewqen si ssuq:

“Tessewway-d taḥbult tameqqrant n uyrum, ara yawi d aewin win ara iruḥen seg watmaten-iw yer Aumal”.asb65

Leḡwaz n lbaṭaṭa: D arkud swwayen s lbaṭaṭa d kra n ieqqaren.asb109

Akanaf: D aksum yewwan di lfur, ma d nekni akanif neqqarit i uksum yewwan deg yirij ney deg tmes n lkanun.

“Fkan-ay-d akanaf d azidan yewwan di lfur. I tikkelt tamezwarut deg wađal aya i ay-d-fkan imekli yelhan,... Nnan-y-d d akanaf-nni d awtul,ney waqil d iyid amecđuh”. asb90

Udi imelleđen: D ayefki i kalen, mi ar t-senddu ad d t-ffey tawric n wudi , ad tid-ksen ad tettmliđen, ad tjemeen dixel teđbaylit tamectuđt,ass n lemainsya ad t-id-ksen ad tsefsin Imelđni ad yezdar ad d-yegri udi-nni .asb113

Ayrum axemri: D ayrum d ttagaren-t tlawin s uwren n yirden.asb109

Ayrum n yirden, d timzın: d ayrum id swwayent s uwren n yirden, i-ttefy-d d axemri , ma s temzın yettfay-d tacebđan.asb131

Tađbult n uyrum: d ayrum aquran , s smid acebđan , xedmen-t timdewartn.asb 184

Tagella taqbaylit: d ayen i d-ttnawalen-t tlawin tiqbayliyin i wuđci ama d tiđemzin; yettkaway di tafukt, ney d barkukes.

“Sewwayey tagella taqbaylit, tiđemzin, berkukes, ney seksu”.asb181

Tizemmit: D ticyemt n uzemmur ad sarnun awren tađbult n uyrum, d timecđah, n ssemid ney n yirden. asb48

Tayeddiwt taleqqaqt: D aseklu, id imeqqin di lexla, d ađcayci , teđcđur d isenanen, tekksent-ti-id tlawin teksent-as isenanen-nni i marra, sewwayent-t d a seqqi n seksu.

*“ Newwi-d seg uqwir tameqqunt d tameqqrant n tyeddiwt taleqqaqt, yemma teftel-d ayen din n seksu. Nerra aksum i ay-d-işahen ad yew”*⁶¹.asb 66

Igumma⁶²

Ifires .asb 58

Aberquq.asb58

Tibexsisin ; Yella ubusekkur ; abuřemman, ajenjař, tayanimt, akked tmeçđah i wumi qqaren tabelluđt.asb 64

Tizurin.asb 63

⁶¹ - TEWWAT Katiya.Op.cit.

⁶² -.Idem. 35-66

Iniyman. Asb 65

“Mi ara kkawen yiferrugen-nni nesrusu-ten wa yef wa akken ad rebzen yiniyman-nni. Mi d-yewwed yid, ad ten-yum yef nnda s yiceqfan imeqqranen n yiferki ; d ayen i wumi neqqar asemnenni.

Nettawi-d iniyman cwiđ cwiđ yer uxxam simmal ttyaren, nesrusu-ten di teymert-nni n nneema” .asb 65

Dellae .asb66

Aħeblemluk, tiyedrin.asb35

IV. Awalen i d-nufa deg ungal i yecudden yer tgemmi d wansayen⁶³:

Akufi, ikufan: yettili deg uxxam aqdim n leqbayel, bennunt s wakal d wallim, yesea yiwet n titıttuct tmacıttuħ azal ideg ara ieeddi ufus n umdan. Ttejmaeen deg-s İyella akken ur t-xettar ara, ney ur ttikecem ara ubeec: am timzin, yirden, iniyman...

Alemsir: d aglim ney abđan id tteksen seg yizimer , ney ikari, garen-as atas n İmelħ , ttefsarent i yiıttij akken ad yeqqar. Mi dayen yeqqur ad tsirdent akken ilaq i wakken mi yekkaw ad t-sun . asb 25

Aqqrab n uglım: qqaren-as taylut n uglım, teksent-id seg uglım n yizimar, ttexidint akken ad iwulem i uelaq yer uerur, ilmend ad arren deg-s tiyawsiwin yemgaraden: am tazult, izurar.

“ ttawin yef uerur-nsen” asb 69

Tisirt: D allal yebnan s sin n yiyarfan d ilemmasen, mmezın-ten , ttaranten wa sufella n wayed , yesean tafetust, iwsishil n tuıfa. Tzaden yis nnaema. asb 72

Taruka: D aekkaz id-ttksen deg tzemmurt, teqadent s tjenwit. Tesea sin n yicaken d ueekkaz d ayezfan dakessar, zzetıten s ges isura. asb73

Tahriqt: D tibhirt d tamcıttuħ, tettıli tama n uxxam, tezzun deg-s İyella.

“Lmedwed i wuıci n İmal”.asb62

⁶³ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb .25. 69, 72

Tumlilt: D akal amellal i d-ttawint tlawin seg wassif, sexlađent-t s waman, ttreqiment yis-s axxam. i wakken ad yicbiđ. Akken ad tťfen lřamu deg teggrest, ma deg unbd u ad t-tejj d tasemadt.

Acmux: Llan wid is-iqqaren acbayli. Ttaran deg-s zzit asb70

Tacemuxt: D allal yebnan s talaxt, ttagmen-d yis aman. asb 70

Ayaref: D wid swayes tebna tissirt s ideg zřaden nnaema, llan sin yiwen swada wayeđ sufela

“Wer ma řebsey asureg n nnaema s tdikelt si teftilt-nni yellan sufella n uyaref”. asb 72 73

Lmedwed: D tidarbuzin yettili deg udaynin, xedmen-t i wuđđi n lmal

Lkanun: D amruj iyezzen imdanen, ttaran dixel-is isyalen d yiqejmuren, ilmend n usewwi d useřmu.

“Zik i uyalent teccuyin yef lkanun”. asb 66

Acwari: D tayawsa izzeťten imdanen s imurar n lřelfra, sexdamen-t i wnejmue n lyella, ttarn-t sufella n uerur n uyyul.

“Ad neđđar acwari ad t-nebbi yef uyyul ney yef userdun. Mi yeđđur ucwari, ad neřbes tukksa”. asb 65

“Tasebbalt n lřelfa yeđđuren d irden”. asb 129

Takiwant: D taerict tezgad di laeli, gganen deg-s at uxxam .asb 112

Tarbut: D tabaqit d talemast tesqin-d deg-s ad đđen, tebna s talaxt

*“D tabaqit setten deg-s, seksu, berkukes...”*⁶⁴.asb 25

Axaraz: D amdan yettxiđin irekkasen, ney iqqraben, tibardiwin,

VI. Iselsa⁶⁵

Atrusu amceřuř: **Win n temrabđin;** D iselsa ittaken-t i tin ara yeddun d tislit. Fekkan-as isem-agi imi maci ařas n tyawsiwin i yellan deg-s, acku akken nezra di tallit-nni tamurt n Leqbayel d tigellilt.

⁶⁴ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb.62-112.

⁶⁵ - Idem. Asb.53-174.

“Fkant-ay snat ney tlata n teqnedyar, yiwet d tacebhant, tafunart n leħrir, snat n leqten d taggust n taduđt tazeggayt am tinna beggsen yiserdasen”.asb 95

Iselsa imelalen d tēeqqucin tiberkanin:

*“yiwet n tmettut tayezzfant yelsan iselsa imellalen d tēeqqucin tiberkanin; yer tama n ttesbiħ”
.asb 27*

Tisbadriniyin:

“ Nelsa tisbadriyin ur neēdil, yal ta amek, dya nuyal-d nellexs”.asb 53

Iqebqaben. asb73

“llan lsan iqebqaben i waken ad lhun deg udfel”.

Tisabutin . asb 109

Tipantufin : asb 109

Abarnus :asb 109

Cciea n lfeṭṭa :asb 111

Tiqmejtin n leqṭten, d tibustimin n lxiđ :asb119

Axelxal irqmen s lmerjan d yiyes:asb 151

Tibrucin/imecluxen:asb 159

Tilabiwin n lkeṭṭen :asb 163

Tiqnedya timellalin d tebernusin n lbettan azegzaw:asb 165

Abarnus akked waggus n leħrir: asb 118

Aggus azegzaw n tecrurin timeqqrudin: 171

Aħayek: asb174

Aggenur : asb 95

VII. Timeyriwin d leewacar:

VII.1. Timeyriwin/ d lfuruḥ⁶⁶

VII.1.1 Urar: D şşenf n tmedyazt id ttawin-t tlawin ula d irgazen ,d agraw di tmeyra ttwin-t-id tlawin d axel n uxxam ma yella d irgazen deg usqif ney deg ufrag.

Tawuri n Wurar; yellili i unecraḥ akked usedhu d tuksa n lxi, urar yeccud yer ucekkar akked tiyratin.

“kra yekka yiḍ d urar, tilawin n twacult akk cedḥent, yecdeḥ ula d amyariw.” asb137

VII.1.2 Assufay n waɛbar: Tamyrā n leqbayel tettili-d s usufay n uɛggal ameqqran yettwaqadren deg twacult lbarud, ney d asufay n lwejah.

“Yessufay aɛbar yer yigenni, d azamul n lfarḥ.” asb101

VII.1.3 Aferrāḥ/ iferrāḥen: D argaz ney d agraw, tteeddin yef tudderin, ttawin yid-sen allalen n ccna, teddun ceṭṭhen tṭyenin deg imarḥan n tudderin. imdanen ttaken-asen lwaɛda, nnaɛma.....

“Eddan-d yiferrāḥen, wwin-d tazwayt s ṭṭbel.” asb68

VII.1.4 Tameyra: D tisullay, ney d lfarḥ n walbaɛḍ, tteksen deg-s imdanen lxiq, ama s ceḍaḥ, d urar...tilawin daxel n uxxam ma d irgazen di barra .

“Mi ara tili tmeyra n ccdeḥ di 14 yulyu, nrtrruḥu nettferrij, nsel-as mebeid.” asb 45

VII.1.5 Asexten: Mi ara yemmed uqcic, yewwi-d lḥal yef imawlan-is ad sxetnen, d leadda id ḡḡan imezwura. Iwakken ur ten-yetaṭṭaf ara lehlak.

“ Amyariw yeččaḥ fell-aḡ acku yugi-yas urgaz-iw ad isexten i warraw-iw” asb 148

VII.1.6 Tiyri n lferḥ: Mi ara d ilal llufan, tilawin ttezint-as-id i nnafsa, cennunt, cnawi-nni seman-asen-t tiyri n lferḥ.

“Tilawin cennunt tiyri n lferḥ” asb 150

⁶⁶ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb.137-150.

VII.2 Laewacar⁶⁷ :

VII.2.1 Tid n yimselmen:

VII.2.1.a) Leid tameqqrant: Tettili-d mebed leid tamecťuťt, s tmezla n yikari d asfel n wass-mi i as-d-iweħa Rebbi i ssidna Brahim, ad yezzlu mmi-s awħid Ssidna Smaeil. Yeqlbel yewwit yer umekkan aelayan, mi yaena ad t-yezzlu iceyenas-id Rrebbi ikari yezlat. Dya seg ass-nni teqqim-d d azmmul n usfuggel adyani⁶⁸.

“Lliy deg uxxam-nney , wwiť-d imuras i leid tameqqrant”.asb30

V.2.1.b) Leid tamecťuťt: D ass aneggaru n remđan , d leid imusanen s waťas ar yimselmen, i deg zellun izeggaren d lewzića ilmend n usfuggel adyani. Leqbayel deg wass-nni qqaren deg-s: “- Ifuk Remđan, yeggra-y-ať-d teťzi n laemar”⁶⁹.

“*Yal leid ttawin-iyi-d amur-iw n wayen yelhan*”.asb37

V.2.1.c) Tameyra n Lmulud: d ass n tlalit n Nebbi⁷⁰:

“*Aseggas-nni teqli-d tmeyra n Lmulud... akken yella di laawayed, yewwi-iyi-d gma tayruťt n yikerri I tezla twacult*”.asb114

V.2.1.d) Yennayer: D tawwurt n useggas amezwaru s ways beddun yimaziyen asıđan.

“*Yennayer i deg i d-yelli yiđ zik*”.asb 111.

V.2.2 Tid n yimasihiyen:

V.2.2.a) S yisem n Ubabat d Mmi-s d Rruť Uqdis: imasihiyen tamnen s krađ uqdis, i yef yebna Ddin amsihi.

“*Nettwayđes nekk d Blanche, s yisem n Ubabat d Mmi-s d Rruť Uqdis*”.asb99

V.2.2.b) Asfuggel n uzgen n yiđ (la messe)⁷¹: d asfuggel n uswir anda imasihiyien ĥedren timsirin yaenan dđin, deg-s abeddel n tmusniwin d ccnawi n tmezgida, yef Sidna Eissa i y-ruĥen d asfel s tefka-s d yidamen-is d azamul n tudert yer yimasihiyen.

“*Taggara kecmey yer tzeqqa n tźallit, ĥedrey-as; ĥemmlay ad sley i ccnawi n tmezgida; ger temrabđin, llant tid yesean tayect acek-itt nekk tezga tettnal-iyi ccbaha n uzawan.*” asb 83

⁶⁷ - TEWWAT Katiya.Op.cit. Asb. 30-114.

⁶⁸ - SERVIER Jean.Op.cit. Asb.431.

⁶⁹ SERVIER Jean.Op.cit .Asb.427 .

⁷⁰ -Idem.Asb.416.

⁷¹ - La messe :<https://liturgie.catholique.Fr>

“Di tzallit n uzgen n yiđ n 1898, cnant-d temrabđin ccnawi iħlawanen (mazal di tmezziy-tiw tayect tuđhidt ikemlen n temrabeđt Emmanuel, tettawa-d Azgen n yiđ amasihi) .yella-d uezzzer tidyaniyin lecyal akken ilaq, nefreħ akk. Yal yiwen seg-ntey tşah -itt-id tmuffirt.” asb 88

“Aseggas-nni yella-d usefuggel n uzgen n yiđ n lqern”⁷² .asb111

VII.2.2.c) Tafaska (le pâques)⁷³: d leid yettwasnen s waņas n yismawen , am leid n ttnekra d ttuyalin n Ssidna Eissa. Yesea azal d ameqqran ger laeyudat n yimasihien. D asfuggel tqabalen ass wis krađ(03) mbaed lmut n yasue, deg-s tkeffu tuzamin n 40 yum. Yettwasen leid-agi s teħlawatin d tmellalin i ttureqmen s yiniten.

“Tafaska teqreb-d. di Ddurt Tuqdist nettruħu yal ass yer usfuggel yer Yimrabđen. Tura nuyal d tiqedeit: Tamrabeđt Denise tceggeε-d si tgemmunt tajlibt n teqcicin i ssney yakan d timattarin; atas n tiyađ i d-yeffyen si tzeqqa n tmuđan, jjint gar cwit d waņas kra s wallen tizeggayin yemmeččen. Xađen-antey-id llebsa, yiwet-is: tinedyar n lfina tecebħant i wass n lħed d tmeşriwin, tixemriyin I yal ass, rnan-antey-id tilabiwin s lkettan n tkettan n teqrabt akked tfunarın n leqten ituqqna n uqerru.

“Hemmlay asfuggel-agi , Ddurt Tuqdist yef yidra nccnawi idyaniyen akked lurg.”.asb84

“Aseggas-nni yewwet-d udfel di Ddurt Tuqdist, dya nleħħu deg udfel i waken ad nruħ yer usfuggel, akken d adur, snat snat. Meena lħed-nni n Tfaska, yeşli-d d ass n şşehwan, day işah-ay-d ucali yezzifen.” asb 84

VII.2.2.d) Noël⁷⁴ : D tamayra n dđin amasihi i sfuggulen yal aseggas i tallit n Sidna Eissa, s ccnawi n tmezgida d ubeddel n warazen. Noël d tameşra tis snat i yesean azal d ameqqran di tmetti tamasihit, mi teedda leid n tfaska (pâque). Yettili deg 25 duđenbar.

“Iqerb-d Noël; nettheşgi ad t-nesfuggel akken ilaq: nħeffeđ ccnawi, ma d timrabđin xeddment iluyma s lurg. Necna di ssbişer ayen i wumi qqaren “Asfuggel ageldan”. Lħed tameddit nesfuggel Les vêpres, yesmekta-yi-d umrabeđ yellan i lmendad s tugna-yagi yeqqimen deg wallay-iw am teqnuzt: tugna-nni n tili yeččuren d aweħħi, i deg i ttezzi

⁷² - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb.83-109.

⁷³ - le pâques: <https://Fr.m.wikipedia.org>.

⁷⁴ - Noël: <https://Fr.wikidia.org>.

umexluq yelsan iselsa usligen, yettef gar yifassen-is kra akken n yiťij. Aťas i kkiy di taddart Ufella tmesteqsayey d acu i d anamek n tugna-yagi yessewhamen... Tura fehmeť-tt: tesea assay d tzeqqa n tzallit yeććuren d tallest deg Yiwadıyen, sani i iyi-iwwin mi lliy d tamećtuťt, tazeqqa-nni i deg tettmućeal di tallest tafat n tcemmuein, i deg yettef udyani tabexxart deg ufus-is, yelsa llebsa tadyanit. ”. asb 88

” Yewweđ-d Noěl. Aseggas-nni seiť tişabutin d tpantufin yeťman.”⁷⁵ asb 109

VIII. Awalen i cudden yer ddin:

VIII.1 Tinslemť⁷⁶:

Tazalit: D lśas iťef ibed Ddin n lislam, deg-s imselmen d temslmin tźalan sa (05) n tikal deg wass, i yillu.

Tinslemť/ ineslem: D imdanen i yđefren Ddin ineslem ,iđfren abrid n Yillu.

Tazalit n leťjar: d tazalit tamzwarut, uqbel tafrara n yiťij.

Lğamuća: D ass aneggaru di ddurt, d ass n yinselman deg-s i tettili tzalit n lğamuća.

“Yiwen n wass d lğemea yemma teqqim deg uxxam, acku ass n lğemea di dđin-is rran-t i tźallit”. asb70

Illu: D Rebbi, d win id ixlqen ddunit, tamnen yis yimselmen.

Liman: d aťric ger yiťricen n Ddin n lislam, deg-s amdan ad yamen akk s wayen i d-yefka Rebbi ad yexdem ayen i as-id yenna Rebbi.

Ccix: d amdan adeyani, ttźuren-t imdanen ttawind s yur-s lbaraka. axeddim-is yettwelih , yeskana ibardan yessufuyen yer wayen yelhan:

“Nekk yid-m ad nruť yer ccix; yettak řray leali, ad iyi-d-yini acu ara xedmeť acku yella win i yi-kem-id-isutren i zźwaj, maca ur tt-friť ara d rray-iw: d tawacult tamqersut. Ad ruťey ad ciwrey ccix akked tmeťtut-is, Lalla Yamina”.asb 74

Adeyani: D amdan yefkan tazmart-is d yiťalen-is , ilmend n uxeddim n Ddin.

Tuzumin n řşabrin: D iťimi ilaz, d wayen akk yugi Yillu. D ussan id yettasen mbaed leid tamćtuťt s 06 n wussan, llan dayen wid ittuzumen ussan n amhad, d arim qqaren-asen řşabrin.

⁷⁵ - TEWWAT Katiya.Op.cit. Asb.88 -109.

⁷⁶ - Idem.Asb. 70.

Timeqbart tinslem: D amekan anda ttemđalen yinselman, wid yemmuten.

VIII.2 Tamasihit⁷⁷:

Tazeqqa n tżalit: d taxxamt, yeččuren d lmaryat, anda ttżalan, yimasihien .

Tamasihit: D dđin i d-iceyae Yillu i Ssidna Eissa, i yemdanen. D ayen s ways ttammen yimasihien, benan-t yef “S yisem n Ubabat d Mmi-s d Rruđ Uqdis”

Amrabđ /Timrabđin: d argaz, ney d tametťut i yđefren Dđin Amasihi

Ababa-t / Tayemma-tt: d argaz /d tametťut adeyani , yeččuren d tamusni d lefhama ayen yeenan tiyawsiwin n Dđin. Fekkan tudert-nsen i Yillu. Fell-asen i tbed tmezgida. D wid ifarun timsal akk n yimrabđen.

Aselmed akatulik (l’enseignement de catholique)⁷⁸:D aneđmue n lebni n uyarbaz ur neqbil timezgida, tujarden amur i uselmed s ways ttammen i katulikien.

" Amđan n teqcicin yuli. Sselmaday timsirin yef Dđin, tid i d-ttalsen yimrabđen ass n lhed , meena ttħulfuy ttmeslayen yef uerur-iw mi berney akin". asb 86

Tayuri n yidlisen n tmasihit: Di sbitťar , Fađma At Menşur teqqar idlisen n tmasihit.

" Yefka-yi Umrabed Baldit “Aeaned n Lmasih Yasue”, dya kkrey-as s tyuri i udlis-agi abahan".asb 91

Aqessis: D addeyani yefkan tazmart-is, d lweqt-is i dđin amasihi, ixeddem deg tmezgida , iffaru timsal n yimdanen:

" Tugna n tzeqqa n tżalit yedwin; akked uqessis ibedden yer ssniwa d uskan-is". asb 27

"Iqeddem yuri yiwen n uqessis; tessefham-as Temrabet yeddan yid-s belli taqcict-nni tamectuht d tamcumt". asb 28

"tugna-nni n tili yeččuren d aweħhi, i deg ittezzi umexluq yelsan iselsa usligen, yetťef ger yifassen-is kra akken n yitij...yetťef udyani tabexxart deg ufus-is, yelsa llebsa tadyanit.⁷⁹asb 88

⁷⁷ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb. 74

⁷⁸ - <https://www.linternaute.fr>>dđfini.

Aggur n Maryen: Magu, d aggur yettuqdsen yer yimasihiyen , imi deg-s isfuggulen s Maryem taęezrit, i wakken ad asaren tajmilt. Aggur agi yur-sen d aggur n tudert tamaynut yeččuren d yijeğğigen d wayen akk icebhen di tuddert n umdan:

“Deg wuđan icebhen n mayu, nettruđu deg wagur n Maryem ad nsel i lmumnin mi ara d-ttwin ccnawi idyaniyen ,yerna nlemmed ad necnu ula d nekkenti:

« Yef Maryem ara d-necnu

Leezza akked temyer. »

Akked :

« D agur n Mareyem,

D aggur akk icebhen! » asb 45.46

Tazalit n uzggen n yid⁸⁰: Di tazalit-a ccenunt temrabđin ccnawi ihlawanen ... yella uęezzar: tidyaniyin xedment lečyal akken ilaq, nefrađ akk. Yal yiwet seg –nteę tşah-itt-id tmuffirt. asb 88

Akarnaval: D asefuggel akatuliki, addeyani deg-s irgazen d tlawin ttefyen-d yer izenqan s iselsa yemgaraden. Cceđhen , laeben ... ilmend n usmekti n wansayen n dđin Amasihi:

“Ussan n ukarnaval,tiqcicin timeqqrarin xedment-d argaz s lkayed n sselea. Netthwwis-d yis-s akk amekan-nni, nettabe-it ncennu: « Di laman ay akarnaval ameybun, ad ay-teğğed ad truheed ! » Mi d-yeyli yid, ad as-nesmir lpiđrul i urgaz-nni, ad t-nessery yef umnar n tzeqqa n tguni.” asb 45

Ccnawi n tmezgida: Yer Yimasihiyen, tazalit-nsen tebna yef ccnawi id ttawin dixel n tmezgida.

“ Hemeley as sley i ccnawi n tmezgida” Asb 83

Ass n lhed n tmeýriwi: yer Yimasihiyin ass n lhed d ass n tazalit. Am akken nezra tazalit-nsen tbed yef ccnawi yef aya id as-fken isem-agi.

“ I wass n lhed d tmeýriwin” Asb 84

Meryem taęezrit: d yemma-s n Ssidna Eissa.

⁷⁹ - TEWWAT Katiya.Op.cit. asb. 46-91.

⁸⁰ -Idem. Asb. 88.

Aşamed n İmasıh Yassuē: d nebbi Eissa, id icceyaē Rebbi yer Yımasıhiyen

Tamzgida/ Tzeqqa n tżallit: D tazeqqa anda ttżallan Yımasıhiyen.

“Taggara kecmeŷ ye tzeqqa n tżallit” Asb 83

Amediq iqedsen: D adeg anda ttżalan Yımasıhiyen.

S yisem n Ubabat d Mmi-s d Rruđ Uqdis: imasıhiyen tamnen s krađ uqdis, i yeŷ yebna Ddin amsihi.

“Nettwayđes nekk d Blanche, s yisem n Ubabat d Mmi-s d Rruđ Uqdis”.asb99

Asfuggel n uzgen n yiđ n lqarn: Yettili-d ass n 31 duđanber, tameddit n wass deg uzgen n yiđ d asfuggel n Yımasıhiyen, deg-s yetteli-d uezar. Alarmi ibedl useggas.

“Assegas-nni yella-d usfuggel n uzgen n yiđ n lqarn, acku nella deg wass n 31 duđanber 1899”. Asb 111

Tafaska n yizimer:

“Ma tafaska n yizimer, ula d tawacult tamasihit tezla ikerri, iřah-ay-d umur-nney”.asb 114

Asfuggel n ddurt tuqdist:

“D asfuggel yeŷ yiđra n ccnawi ideyaniyen akked luř. deg wayen yarzan dđin. İbani-iyi-d urđin ttuqeneay yer dixel-iw . Maca ttamnay mlih s Yillu”.asb 88.

IX. Tismhuyin

IX.1. Tagrest⁸¹: D tasmhuyt n tasmuđi d wudfel, tettili di taggara n useggas di 21 ctumber alarmi d furar, tettfaka s unkcum n tefsut:

“Uđann ccetwa yeŷ yiri n tmes, di tđlam; d tqiccin timeqqrarin i yessnen timucuha amacek-itent; ntezi i tid i d-iđekkun, deffir n yimensi”.asb33

“Di tegrest, iŷzer-nni iđemmel-d, dya mi ara yekkat ugeffur deg id nsel-as-d mi ara izehher”.

⁸¹ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb.33-70.

“ Aman yzen tamda mi ttazzalen s lğehd, ččuren-tt dlen-tt s yikuftan, seddaw n ucerçur”.asb 35

“Di tegrest, semmed mliħ lħal, yezga yekkat udfel d ledwar s lekmal. Seg wakken zuret tissi n udfel, ur yezmir ara uqeddac ad iruħ ad d-yeqđu, abeeda ayrum i yezga yettawi-t-id yal taşebħit. Dya nsett ayrum n tmanyawussan, acku ilaq ad yerrez usalu s lbala”.asb36

“Cfiy dayen yef udfel i d-yekkaten d ameččim, akken neqqar s teqbaylit, d azblac anect-ila-ten i d-iyellin seg uqermud, nettun deg umeččim-nni s şşut ikemnen; akken kan ara yeħbes udfel tiyita, ad neffey, ad nzer anta ara yazzlen mliħ di temlel-nni. Netturar askuru n yirgazen n udfel d tkurtin. Mi ara neyyar, times tzeħher di lkanun: ters fell-as teccuyin ideg ifessi udfel”.asb 36

“Ayen akk iweeren, d uđan. Dasemmiđ, yerna ulac lħila uyer ara gent aman n tasa tnelmadin”.asb36 37

“Aseggas-nni yeqwa udfel. Neħbes ačħal n ledwar. Ačħal n teħdayin timečtaħ, suturent ad tent-jemeen; llant kra, tiyemmatin-nsent d timattarin, n leerc n At Xlili, i sent-id-yettawin mqqartizidanin”. asb38 38

“Di ccetwa, şaħent-ay-id tkessiwin tiqehwiyin, d tiħarcawanin”

Zgiy ttmektiy-d ussan n ugris, mi d-nttenkar tiddemcect”.asb 56

“Tewweđ-d tegrest, meena ur nħulfa ara i usemmiđ. Lkanun ireqq am uzal am yiđ: iqejmar anect-ila-ten heggan seg unebdu, yezzi-yasen uħbus. Nteffey ala yer tala ad d-nagem.

“Mi newweđ yer tlemmast n ubrid, nufa yergel-it udfel. Simmal nettaz, yettuzur... yer leryuf n wasif ulac adfel. Armi d lweħda n uzal i newweđ, neqreş, nemmut si laż”asb 46

“Kra yekka wass, kra yekka yiđ adfel la yekkat; imeččimen am taduđt smektayen-iyi-d wid n Taddart Ufella.”asb 70

IX.2. Amwan ⁸²: D tawwurt n useggas , d tasemhuyt n lfakya tasemmađ deg-s tagella tettili s wařas .

“ Mi d-yewweđ umwan, iceggee-d lqayed yer yemma”. asb 30

“Deg umwan, yettaččar yinijel-nni d tizwal... deg umwan, s teeqqayin-nsent tizeggayin i wumi neqqar “ zzeerur”. asb 35 36

⁸² - SERVIER Jean .Op.cit.Asb.121.

“Lexrif yelħa yakan, tebda tyerza; Uħmiħuc, axeddam-nni yettef-d axemmas, tametteut n wagini talect d walim yiwen n ukufi i deg ara d-rren”.asb 52⁸³

IX.3. Anebdu⁸⁴: D tasmhuyt n lħamu d uzıyal id yettasen deffir n tefsut yettezwir-d amwan.

“Deg unebdu, itij yeşşeeşae, deg yiwen n ubrid d akeddar yeççuren d ayebbar” asb26

“Deg unebdu yethedden, ttazzalen waman s leeqel ger yiran-is, d ifessasen, rekden si tama-nney, si tama-nniđen ttecerçuren cwiť”.asb 34

“Mi ara ikuffer lħal di berra si lħamu, meddley tawwurt”.asb 43

“Llan dayen uđan n unebdu, i deg i yi-isett lbeq”.asb 46

“Itij tuy-it yewweđ s igenni, nsell ala i wujjaq aqeshan n zđdec yef tzemrin. Agama yerya, idarren-iw kenfen di rrmel n wasif akken ħafi” . asb 59

“Deg unebdu-nni n 1900,azıyal yeskuffur, dya gganent tlawin deg yid di berra, deg ufrag, yef wusu i fessrent yer tmurt. Amıyar-iw yeggan deg usqif, yef yiwet seg yimterħen n uzru ibnan yef ddemma.”asb 122⁸⁵

IX.4. Tafsut: Yusa-d seg uđar f.s d ayen akk icebħen ger tsemhuyt s tgezawt, anamek-is fsu, juđđeg. Deg ad naf snat n talliyin d timeqranin yiwet taggara n furar: “d amenzu n tefsut” wayeđ ass n 21 meyres “tiririt n uzal”

“Timeddiyın n tefsut ney n unebdu. Zgiy ttwaliy isekla i tuli teefert d uzanzu swayes i d-nsenni izurar, akked tiski i yettrħin, igertilen n camlal d wamlal, akked cilmun d tibiwt.asb 34

“Ayen icebħen mliħ d tidmimin s tzeđđigin-nsen timellalin di tefsut”. asb 35

“Mi d-tewweđ tefsut, tekker yemma am nettat am tlawin n taddart ad temsel ijeqduren i useqdec n uxxam”.asb 60

“Yal aseggas, di tefsut, tettruħu yemma tetawi-d tumlilt, tettjeyyir-d tmeşleħt tayezzfant n uzzu yetteywin”.asb 61

“Igenni d azegzaw, ur yeħmi ur semmeđ lħal, ifrax cennun di tmudaı, isekla bdan fetħen, nħulfa yakan i tefsut tetteddu-d, meəna drus n tjeđđigin d-ifetħen, ala tıflilutin yer yiri n wasif”.asb 74

⁸³ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb.30-52.

⁸⁴ - SERVIER Jean .Op.cit. Asb.303.

⁸⁵ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb.34-122.

“Meyres yewwi-d lhamu igenni yeşfa, ifrax cennun, isekla bdan tterđiqen-d, tbanen-d yakan yiferrawen imecđah; timizar ikerzen uyalent akk d tizegzawin, iga tameyra ugama i useggas amaynut. Aman n wasif ttazzalen gar yidyayen, tbanent-d yeđ leryuf-is teflilutin d tibiwt. Ilili iga-d tixeddacin, azemmur inewwer”.asb 77

“Nella di tefsut n 1901. Azemmur ifuk-d,đdan-t-id, atas n zđit i jemeen di tsebbalin. Maena ay ayen yeđfyen ! ula d tigerdatin ttazzalent yer tmeęsert ad d-awint zđit i snzyent i wakken ad d-ayent ilellucen”.asb128⁸⁶

⁸⁶ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb.60-128.

Timetti taqbaylit ur tefk ara azal i tmeđtut, ulama ula d nettat s ccan-is. Ar tura mazal t-ttmririđ deg tyaryar n mađyaf, d ttmuđqranit, d ttuksa n yizarfan , anecta akk ibaned deg wawalen i d-tura deg ungal-is Fađma At Mensur, imi tæddad di yal űűenf-agi n tmuđqranit. Acku di tazwara ur tt-yeqbil ara baba-s, sakin tyunza-tt tmetti. D agi naered ad d nekkes tugniwin i tesædda deg tudert-is

Glibert DURAND i nna-d d akken « Asugen d tagrumma n tugniwin , d wassayen n tugniwin i yebedden tidmi n umdan »⁸⁷

VIII. Tugna n tmeđtut deg ungal Fađma At Menşur:

VIII.1. Tugniwin n tuksa n yizarfan:

“Iruđ d abrid yer tejmaet....,yenna-yas : “seg wassa aql-i berrey di ultma Ēini. Tefy-tt twacult-nney,ayen yebyu texdem-it, ayen yebyu yedru yid-s, ur yelli d cceyel-nney ar yur-nney d taberranit ”.asb 22

VIII.2. Tugniwin n tfenāzit: d tugna i d-yesbganen abudu, d teqbaylit tesa tmeđtut.

“Tuy-d tayuga n yizegaren s yidrimen-is ...Tezla-ten d asfel....tefreq aksum..., tsufay dayen lwaeda..., ccan yak yigellilen..”asb 23

“Tekkes yemma amur n Ccix, i yessečayen akk imeyban; ayen i d-yeqqimen, tefreq-it i yigellilen akk i d-yusan”. asb 63

VIII.3. Tugna n uđras. Lđarma, Nnif: Mi ara t-ttidird deg yiwet n taddart yewwi-d fella-k ad tteduđ akken llant leewayed akken yebyu yili ur ilaq ara, ad tteediđ fella-sent , mulac ad knfun s yisem n tejmaet:

“Mi ara tessexser tmeđtut, ilaq ad tennejli, ur tt-iżerr yiwen, akken ur tessemsax ara tawacult-is...., Ad awin yimawlan tinna yesxesren ar yiger, ad tt-nyen, ad tt-neđlen seddaw n ukeddar”.asb23

VIII.4. Tugna n tamđaddit: d ayen i d-yemmalen, ibeddi n t-yemma-t d yelli-s, yaş akken ur tt-iqbil ara baba-s d tmetti.

“Tecetkay fella-sen yer ccrae”. asb 24

⁸⁷ - DURAND Glibert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire, Introduction à l'arebètypologie* .Paris .1969. Asb 10.
« L'imaginaire c'est-à-dire l'ensemble des images et des relation des image qui constitue la pensée de l'homopérus »

VIII.5. Tugniwin n lehnana : anda i d-t-teban lehmala d lehnana n yemma-s i Fađma:

“Tegri-iyi yemma yer yiciw-is.... ; axađer yewwet udfel” .asb 25

“Tesedda ifasen-is yef ccwami-nni “.

“tezmed-iyi yer yidmaren-is i wakken ad iyi-tseħmu” .asb 67

VIII.6. Tugniwin n tebyest d tisas⁸⁸: yas akken teezl-it tmetti, tegrad weħd-s macca tigi d kra n tugnatin anda i d-t-teban tebyest amek tqubel tallit. “ama d nettat ney d yemma-s”.

VIII.6.1 Yemma-s Ğini:

“Id-nni n tlalit-iw, weħd-s i tensa yemma, akked sin warraw-is.....,.....,tarba-d weħd-s, tegzem timiđt illufan s tuymas-is”. asb 24

“Teggra-d weħd-s, di laemr-is tnayn uecrin ney tlata uecrin n yiseggasen , sin n yigardan...”. asb 23

“Tarda, aqerdec, amcađ, tullma d uzeđta n tađuđt, txeddem igran-is, tettekks-d tibxsisin-is akked tzurin-is, tleqqeđ azemmur-is; d abelluđ, tettagem-d, tezeddem-d”. asb 25

“Yemma tesa tabyest” asb 29

VIII.6.2 Fađma:

“Ruħey s wul d asemmađ, xađer xas mezziyey mliħ, isemyer-iyi lħif, zriy ad nterrey, meena ulac acu zemrey ad xedmey”.asb 43

“Iwađer-iyi ad lħuy yef wakal yesyer ugris, maena imi wiyad zemren , acimi ur ttizmiray ara” .asb 130

“Thuza-yi aħal d tawayit.” asb 229

VIII.7 Tugniwin n lfiraq: d agi tesbegn-d lemut n wid ezizen fell-as.

“Iğğayi i lebda, urfiq-iw”

“Igzem-iyi mliħ wayagi, bniy yef kulec ala yef umsefrağ d Louis”.asb 214

VIII.8 Tugniwin n lqarħ d uşisef⁸⁹: ungal-agi yeččur d tugniwin n lqerħ imi macci drus i y-eeddan fell-as.

⁸⁸ - TEWWAT Katiya.Op.cit.Asb. 27- 43.

⁸⁹ -Idem. Asb.75 -109 .

“Ar assa deffir n uzgen n lqern, mazal ttwaliy layas n yemmaasnexfet ameqqran..., imettawen anect-ila-ten yellin-d...,tegguma ad tečč”.asb 75.76

“Ul-iw yettquddur”.asb 153

“Nenḥaf” asb 109

“Yettf-iyi uqraḥ n tarawt, ...idefren axsaf-nni”:

“Tallit-agi n tudert d tuḥzint mliḥ”.asb 153

“Ajehaq, imettawen...” asb 203

“Lḥif, laz.”asb 223

“Aṭtan n lbard”.

“Aṭtan iyesnegren tafamilt Eemruc.”

“Yemmut d amezwaru.”

“Paul yemmut. ”

“Yarna ad zzuznaḡ lqarḥ-iw ”.asb 222,223

“ Tura ttwagezmey maḡḡi si taddart anda lulaḡ ”.asb 187

“Aḥal d aseggas nekk tteqraḥent-iyi wallen-iw”⁹⁰.asb 73

“Mi ara tthuzzuy mmi amecṭuḥ, tthuzzuy aqraḥ-iw d yimettawen-iw yettazzalen d izayanen yef udem-iw”.Asb 193

“Urḡin uyaley ḡrig tibexsisin am tidak seg yimir-nni.” asb 64

“Ugin Leqbayel ugar n zik ad seyren yessi-tsen”. asb 42

“Ttxayaley-d akk isiklen uḡer iyi-ihettem ubrid, rrwah d tuyalin ; aḥal n uyilif i seeday!”.asb 44

“Zḡiy s uşhisef i ttawadey i yismektiyen-inu. Aṭas n lecyal i ttuy, ttuyalen-d deg wallay-iw”.asb 52

“Akka i zuzzuney lmeḥna-w d uḡebber-iw, mi ara zuzzuney llufan-nni di dduḥ”. Asb 53

⁹⁰ - TEWWAT Katiya. Op.cit.Asb.73- 187.

“Tteeddin wussan ttemcabin , zgiy ttidirey s wayen ieeddan d tuggdi n wayen i d-tteddun”. asb 53

VIII.10. Tugniwin n tmuḥeqranit, lbaṭṭel⁹¹: Macci d izli n tmuḥeqranit, d lbaṭṭel i tessedda di tudert-is seg ass-mmi mezziyet. Si tmetti ur ten-qbil ara, d ubaba-t ur sen-nefk ara isem-as.

“Yemmey isensr-d aceqquf si ssqef, yewwt-itt-id yis-s...” asb 22

“Ddunit d tamcumt, d “ mmi-s n lḥram ” i yettuḡalen d asfel n tmetti. Aḥal tyitwin, aḥal n udeggar, aḥal n lmeḥnat i seeday!..., seylayen-iyi yer lqaea” asb 26

“Idegger-iyi yiwen n uqcic amcum, yer zzarb n ukermus”.asb 26

“Ḥettement-as ad tekcem ar dixel i waken ad ten-id-tnadi...Tettewet tegruḡt-nni s ujelkaḡ armi duzlen yidamen-is”.asb 27,28

“Tettuḡal-iyi-d lxelea-nni d-ittemmyen fell-i mi ara yi-d-tḡfent tmeqqrarin, yiwet seg yidarren, tayeḡ seg yifassen, akken ad iyi-sucfent seddaw n tbernint n waman isemmaḡen, di berra”.asb 37

“Zgiy ttueezlay “ asb 68

“Yetḡef-itt umyar-iw seg ucebbub, yezli fella-s s tyitwin...nebla ceḡa”.asb 107

VIII.11. Tugniwin n maḡyaf⁹²: tametḡut taqbaylit, ur tesa ara amekkan deg tmetti am nettat am urgaz, d ayen i tt-yeḡḡan ad temririḡ di maḡyaf.

“Anda ulac win ara tt-iqeblen”.

“Leemum n wayetma byan ad ddun yef yemma, ad as-kksen cci-s akked warraw-is”.

“Ayen i tt-iqerḡen ugar, imi tebḡa i lebda akked twacult-is”.asb 29

“Yezgan ttwalin-iyi d yelli-s laḡram”asb 30

“D ilmezyen-nni i d-irebḡen tamsalt: d zzwaj amenzu gar yiselmaden iqbayliyen. Maena tuyal taluḡt-nni d tacmat; semman-as di tallit-nni « Ccree n Faḡma tuḡbiḡt » . Aya cukktey yegla-d s waḡas n lemḡara i llakul, yerna ixleḡ-as-d ayen din n yiedawen i tmemhalt i yef ttasmen mi tessaweḡ yer lebyi-s.kkren-d mgal tilelli n tmetḡut tineslemt” asb 40

⁹¹ - TEWWAT Katiya. Op.cit.Asb. 22-68.

⁹² - Idem.Asb.29-57.

“Aqbayli deg yidamen-is yettkukru tameđtut yeyran”. asb 57

VIII.12. Tugniwin n weezal “Wer isem”⁹³: Fađma At Menşur d isem n yemma-s i tewwi imi, ur t-yeqbil ara baba-s, d ayen i yejjan twalint s yir tamuylı.

“İrmeq-iy-d yiwen seg-sen, iwehha-yas yur-i i yiwet n tmeđtut, yemmeslay-as s ttawil.....yehka-d sser n tlalit-iw!”:

“Simmal tettmeslay yemma, fehmeq-d acimi ur cbiy ara tiyad: xas akken d nekk akk i d taqcict icebhen n taddart,ula d yiwen n yilemzi ur yezmir ad d-yas ad iyi-d-ixdeb... ccama ttawiy di twenza-w si leylađ n wiyađ, ur tseffed ara”.asb 68

“Waley-d tudert-iw yezrin, akken qerrihet rnu tečur d ddel”.asb 69

VIII.13. Tugniwin n laetab⁹⁴: tenaetab ađas deg tudert-is, dayen i d-yettban-n deg tugniwin-a.

“Tmezmıy ”.asb 114

“İđarn-iw kenfen d rmel n wasif akken hađı”asb59

“ Ar yur-i, qessiđ useggas-nni, d aseggas akk aqeshan i ddrey deg uxxam-agi. İmi tilawin akk ttruhent yer llqed, rran-iyi i uxxam”.Asb 123

“Açal ruy! Tmesteqsayey amek armi mazal ferřzent wallen-iw”.Asb 193

VIII.14. Tugwin n ucedhi⁹⁵: Azal n 40 n yiseggasen tsedda di lyerba, tebed yef imawlan-is maci dayen isehlen.

“Açel ttuqarhey di tallit-agi n lyerba .

“ Ad aliy sufla n uxxam i yewean yer uzniq,i wakken ad sley s tujjma i tmeslayt n Yicelhiyen imarrukiyen... ”.asb 159

VIII.15. Tugniwin n tismın⁹⁶: Anda i temslay yef tismın d dyel tseeda ger tnuđin-is d tlawin n Ujeddit.

“Ađas n tismın, lbuyđ” . asb 185

⁹³ - TEWWAT Katiya. Op.cit.Asb. 68, 69.

⁹⁴ -Idem.Asb.59-193.

⁹⁵ -Idem.Asb.159.

⁹⁶-Idem.Asb. 153-185.

" Ruy-tt tarzagant " .

“Hesben-iyi d takafriwt”. asb153

VIII.16. Tugniwin n usirem⁹⁷: s tebyest s usirem i tequbel yal tagnit i tt-eeddayen fell-as, ama d nettat ney d yemma-s.

“Ttruy, tmeħnay, taggara walay azekka-w yerked. Seg wassa d asawen ur lliy ara weħdi :d tiglilit ney d tamerkantit, ruy ney dşiy, nella di sin”.asb 116

“zzley seddaw n dduħ, yer tmurt, tteawadey i wayen akk d-ddrey, tmesteqsayay s uħebber yef wamek ara tedru yid-i. maena temzi tessaram, ur qđisey ara layas.”

IX. Amekkan n tmeţţut taqbaylit deg ungal n Fađma At Menşur:

Timetti taqbaylit ur tefka ara azal i tmeţţut deg tmeddurt, ulama ula d nettat s ccan-is, s wazal-is, s izarfan-is. Imi tetţef amđiq d agejdan di tmetti, d lbni n tudert. Akka yerna mazal t-ttemririđ di maħyaf d leşwar n tmuħqranit s yissem n nnif d lħarma ,i yarra wargaz d azref , ur d as-t-yefki yiwen.

Tameţţut taqbaylit si zik d nettat i ttigjedid, d uĵgu alemmas n lebni n uxxam. Tetţef yef yiyil-is aħas n iħricen n tudert : txeddem lexla, tleqeq azemmur, tzeddem, txeddem tibħirin , tetttagm-d , arnu ħur-s axxam; azeţta, talaxet, asebbi, leqdic, d trebga n ddarya-s... Ayagi akk ad ternu tiyitiwin d regmat. Tameţţut ur tesei ara azref amectuħ di twacult, tezgga tettwaħqar di yal tamsalt , itteeday fella-s lbaţtel , ur tid-yettali wawal ama deg uxxam n yimawlan-is ger watmaten-is ney deg uxxam n wargaz-is, i t-yettaran di tuget n teginatin d taqeddact. Di tmurt-nney, ma nuyal yer zik, llant tiwaculin mi ara d tlat teqcict ad ttmedlen, ttamudart ula d azref n temeict ur tesea ara. Illa dayen anda mi ara d illal uqcic ad xedmen tameyra seba n ussan, d wuđan , ma d taqcict ad ħeznen am akken d ljanaza...imir uyalent ula d tilawin ħznent s tlatit n teqcict , n tmeţţut am nettat... sawđen armi id sufyen inzi-agi : « taqcict ma teder tenfa, ma ulac timqbart tewsae ».

Nebli tameţţut axxam ur yettali, laşel ad yengar...akken id-as yenna umedyaz n ccna taqbaylit Sliman Eazem: “A taqbaylit a tigejdit a tin iyef yebnna uxxam”.

⁹⁷ -Idem.Asb.116.

Deg ungal-agi i tura Fafđma At Menşur Emruc, nwala, neac-d akken ilaq tugna d umekkan n tmettut taqbaylit ama ger yimawlan-is, timetti, d yimawlan n wargaz-is ...Sumata Tesawđay-t-id akken ilaq, s ihulfan yeččuren d lehzen , d lqarh , d lejarah...di yal ameslay ad d-nidir tagnit yemgarden n lqarh,n lfarh, d maħyaf, d ttmuħqranit, d lbaţtel i y-tteedayen fella-s. Macci d rus it-ssufri ama d nettat ney d yemma-s. Yemma-s yenfat gma-s, s yisem n leewayed n tmetti taqbaylit, yugi-as ula mi temut n yemma-s ad t-twali, ulac lqarh yecban wagi!. Sakin tenfa-tt taddart s yisem n nnif d lħarma ; imi teceđ tegla-d s ccama n lebar yef waerur-is. Ur teslik s yir tamuylı, d yir imeslayen tebbub i yir-is. tseedda tiswiein n ddiq, d layas, d laetab acku tequzem tudart-is weħd-s , d nettat i d argaz, d nettat i d tameţtut, ħed ur yelli ar tama-s. Tqubel axxam tarna lexla, alqađ uzemmur, tibħirt, tagamin n waman, ..., tarna tt-rebga n warraw-is. Sakin tebđ-d nnuba-s nettat i yebubben ccama n lebar ideg ur tednib. Ula d yemma-s taeređ ad tt-trebu di tazwara. Fađma, tesseda temzi-s s waţas n lehzen,d lqarh imi tarwa adeggar, tiyitiwin, timeuyar,aħqar syur igardan n taddart. Daya iyejjan yemma-s ad t-tefk i temrabđin ad ad-tt-id-rebbint, ula d dina illa anda ur teslik ara s tyitwin, armi tejraħ şşur-as . Mi temmed ciţ , tezwej d yiwen n yilmzi , n tfamit n Ueemruc, illa anda d tufa uguren imi ur teslik ara si tismin, d ddyel i tufa ger tlawin-nni...

tenħaf , tehzen am yal tameţtut taqbaylit. Tarna lħarba yef tuyat-is, imi truħ yer Tunes ger lejnas nniđen. S ccuq i d-truħ yer tmurt-is. Sakin arzen yifadden-is s lmut n yemma-s “Eini” d tin n waraw-is wa deffir wayeđ. Qarh lħal mi ar t-tyarbed , di yal tamurt ur teseiđ amkan am wakken d abarani.

Ungal-agi yeččur d tugnatın n lqarh, d lħzen tettidir yal tameţtut taqbaylit di lmut n leqbayel. D agzul i tebyest d tisas, tesa temţtut-agi tamaziyt i yequblen yal taswiēt s şşbar. Deg-s i d-tejmae akk tiqsıđın ,d tugnatın i yettcarigen ulawen , n yal win ara yeıren ungal-s.

Tagrayt:

Leewayed n leqbayel ttuqtın s watas imi d d agaruj i ay deġġan wat zik, dya atas n wansayen i ay -yettruhun , yal tallit yettilid umbeddal deg wansayen –agi imdanen ssenqasen deg-s imi llant kra n tyawsiwin yewwi-d fella-y ad tent-neħrez wa anħareb fell-aset imi yal tayawsa s wazal-is di tmetti taqbaylit.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Annar n tsuqilt yer teqbaylit, d abrid ger yibardan n usnulfu i yefkan udem amaynut, i usnarni n tsekla taqbaylit. I yjebden kra n yimyura imaynuten, d wid yefkan lwelha-nsen , i tsuqilt n tsekla tabaranit. Tasuqilt d allal yetteawanen amdan ad d-yissin ugar n tutlayin d yidlsan nniċen . Ladya ayen yuran s tutlayt tafrensist , imi idles n tmura-yagi ttakent acbi, ur mgardent ara s waṭas, dayen ur n-tettu ara dakken anekcum n urumi yer lezzayar, yeġġa-d laṭar d yidles . Ungal i tura Faḍma At Menṣur, yeqqen aṭas yer tmetti taqbaylit, imi tesqarced di yal taṭawsa yeqqen yer leewayed d wansayen n yidles aqbayli sumata.

Di tyuri-ntey tasuqel i as-texdem Katya Tewwat, nwala dakken ur d-n-qubel ara aṭas n wuguren , imi tsemres tutlayt ur teweir ara i tyuri. Am akken nezra ulac tutlayt i yebnan yef yiman-is, nebla ma tewwi-d si tutlayin nniċen. Yef aya tsexdem kra n wawalen iretṭelen, imi tamsuqelt n « *Taqsiḍt n tudert-iw* », taereḍ ad tawwi indruyen, d tedianin akken lant deg ungal anaṣli, nebla ma tsellyas aṭas n wawalen-agi . Imeyri ur d-yettaf ara uguren i wefham, d tyuri-ines, d wayen tebya ad d-ales, acku tsexdem tutlayt timsaraḥ. Yal yiwen yezmar ad t-iyar mezzi ney meqqar.

Ad d-naf dayen si tama n lmaena tamsuqelt tedfar s tuget ṣṣenf n tsuqilt awal s wawal, imi taereḍ ad t-awwi ayen yellan dixel n ungal-nni , s tedianin d yihulfan-nni n tmetṭut yeččuren d tabyest di yal tallit, d wadeg i deg teddar. Deg tsuqilt-agi tewwi-ay nedred akked yemma-s tabargazt i qublen teqsaḥ n wussan .Nedda dayen yid-s nettat , i y-ddren s ccama yarṣṣan deg twenza-as.

Lbaṭṭel yeḍran d tmetṭut taqbaylit dayen ur iqebbel wallay , imi arran fella-s ddel, sseylin-d aggu yef wallen-is, byan ad d-arebun amekan-is. Byan ad mhun ula d later-is, s yisem n nnif d lḥarma. Xas akken tettwaḥqer teṣbar ,tssusem, ulama yeččur wul-is, aṭas i iebbba uyilif tezwara laeqel yer zdat-is. ungal-agi d agzul i yal tagnit i tettidir tmetṭut taqbaylit, deg tmeti.

Nextar aḥric n tsuqilt acku ulac aṭas n leqdic fella-s s tutlayt tamaziyt ; axeddim-agi maci dayen isehlen, nufa-d kra n wuguren gar-asen lexsaṣ n yimawalen n tmaziyt d ayen iy-yeġġan deg waṭas n tikkal ad nuyal yer tesnulfawt.Tameslayt d ugur nniċen i d-nufa deg leqdic-ntey, imi nek d temdakliw deg waṭas n tikkal nettat-d ugur n tmslayt imi yal yiwet deg-ntayamk i as-qqaren i tyawsa.

Yef way-a nessaram, sya yer zdat ad d-ffrun wuguren-agi, i wakken tasuqilt yer teqbaylit ad d-tenarni, ad d-tufrar ger tutlayin tibaraniyin. Ad d- yilli leqdic wesieen deg ayen yaenan ungal-agi, imi d agarej i d-tejja ger yifasen nney.

Tiybula

Tiybula

Idlisen

- Aït Mansour Amrouche Fadhma, *Histoire de ma vie*, La découverte/poche, Paris, 2000.
- Touat Katia, *Taqsiqt n tudert-iw*, Imru, Tizi-Wezzu, 2021.
- Ladmiral Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris 1994.
- Haddadou Mohand Akli, *le guide de la culture berbère*, Dar Kassaba, Paris, 2000 .
- Lahmann Alish, Berthet Frédéric, *Introduction à la lexicologie et morphologie-sémantique et morphologie*, Nathan, 2000.
- Mehrazi Mohand, *Regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation en Tamazight* .ENG .2014.
- Bounfour Abdellah, *Littérature et traduction, L'Harmattan*, Paris ,2001,
- Lederer Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Hachette-livre, Paris, 1994
- Mounin Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 163.
- Oseki-Dépré Ines, *Théories et Pratique de La Traduction Littéraire*, Armand colline, 1999 .
- Oustinoff Michaël, *La traduction*, Ed PUF, Paris, 2018. P.79.
- Servier Jean, *Tradition et Civilisation Berbères Les Portes de l'année*, Du Rocher.
- Paul Aron, Al, *La dictionnaire du littéraire*, France, 2002,
- Gilbert Durand, *les structure anthropologiques de l'imaginaire*.

Imawalen

- Salhi Muḥend Akli, *Asegzawal Amezzyan n Tsekla, petit Dictionnaire de Littérature*, L'Odyssée.2017
- Meksem Zahir, Salhi Muḥend Akli, *Asegzawal n tewsatin n yeḍrisen n tmaziyt-taqbaylit*, Loumi, Alger,2022.
- Mammeri Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart de Bérbère*, CNRPAH, Alger, 2008.
- Ben Taleb Brahim, *Amawal, Cciw-iw*, Tamaziyt-Tafransist. Ait Mouloud. 2011.

Timsirin

- Sadi Kaci, *Timsirin n uswir wis sin*, Traduction, Tasedawit n Mulud At Mæemmar, Tizi-Wezzu .2013. 2014

- Yahiaoui Tasaddit , Tisirin n uswir amenzu, Tazwert yer tyuri taseklant, Tasedawit n Mulud At Mæemmar, Tizi-Wezzu . 2016 .2017 .

Azetta n l'internet

- <http://www.startupcafe.ch>.consulté le 21 juin à 19:14
- La Dépêche de Kabylie @gmail. Com. consulté le 06 octobre 2022
- <http://ancien> form.apprendre le Kabyle.com. consulté le 10 septembre 2022
- <https://vava-innova.com> katiya tewwat. Consulté le 18 juin 2022 .

Ikatayen

- Mansuri Habib Allah, « Uguren n Tsuqilt seg tutlayt Taberranit yer Tmaziyt, Amedya « AGELDUN AMECTUḤ » tamesnalayt Berdus Nadiya , akatay 2013. 2014.
- SALEM Chaker , « Aneeruḍ n tsuqilt n kraḍ n yexfawen seg udlis n Salem CHAKER « Berbères aujourd'hui » seg tutlayt tafrensist yer tutlayt n tmaziyt (Tantala Taqbaylit), amesnalay Sadi Kaci ,akatay 2016.2017.

Timerna

Asenked n tfelwit

Kra n wawalen iretalen , tsemres Katia Tewwat dixel n n tsuqilt tura, imi akken neżera ulac tutlayt yrbnan i yiman-is, lant tugnatinyewwi-d lhal ad nawi s tutlain nniċen :

| Awal aretjal | Asebter | Tutlayet ideg ti-id-newwi |
|--------------|---------|---------------------------|
| Lbiru | 163 | Tafransist |
| Lhijab | 159 | Taerabt |
| Lbifi | 168 | Tafransist |
| Abalku | 169 | Tafransist |
| Ddin | 88 .77 | Taerabt |
| Lgar | 158 | Taerabt |
| turupit | 169 | Tafransist |
| Lmurġan | 159 | Taerabt |
| Lislam | 89 | Taerabt |
| Lqibla | 114 | Taerabt |
| Ukardinal | 111 | Tafransist |
| Sartafika | 163 | Tafransist |
| Abalk | 168 | Tafransist |
| Apinwar | 159 | Tafransist |
| Abulonji | 181 | Tafransist |
| Liman | 88 | Taerabt |
| Lgaz | 208 | Tafransist |
| Tabumint | 186 | Tafransist |
| Rrxam | 179 | Taerabt |
| Tiligraf | 210 | Tafransist |
| Kunfitu | 170 | Tafransist |
| Lmhel | 174 | Laerabt |
| Ttjara | 174 | Taerabt |
| Lqibla | 114 | Taerabt |
| Taljabrit | 214 | Tafransist |

Amawal

| Awal s tmaziyt | Awal s terensist | Imawalen anda i ten-id-nufa |
|----------------|------------------|--|
| Amazrag | Imprimeur | Brahim B.T,Amawal, « <i>Ccix-iw</i> »Tamaziyt-Tafransist. |
| Agemmir | Thése | ed,Ait Mouloud.2011 |
| Azneḍris | Paratexte | - MAMMRI.M ,Amawal n tmaziyt tatrart “ <i>le lexique de Mouloud Mamri, lexique de Bérbère Moderne.2008</i> |
| Aggay | Groupe | |
| Asenselkam | Informatique | |
| Aṛeṭṭal | L'emprunt | |
| Aṛeṭṭal | Emprunt | |
| Arwas | Calque | - Brahim B.T, Amawal, « <i>Ccix-iw</i> » Tamaziyt-Tafransist.ed,Ait Mouloud.2011 |
| Anfal | Transposition | |
| Awlley | La modulation | |
| Ameskad | Analyse | |
| Amagrad | Article | - Idem |
| Anemis | Contact | |
| Ayrefan | Populaire | - Amawal n tmaziyt tatrart, tamaziyt , tafransist, ed Azar, begayet, 1990. |
| Amahil | Programme | |
| Asemaraw | Pomoteur | |
| Anekkad | Observateur | - Brahim B.T, Amawal, « <i>Ccix-iw</i> » Tamaziyt-Tafransist.ed,Ait Mouloud.2011 |
| Afenzay | Honnête | |
| Amseyru | Objectif | |
| Aggag | Intellectuel | |
| Amagrad | Article | - Amawaln tesnilest français-tamazight Aziz BERKAY |
| Alsan | Humain | -Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF |
| Asensejkan | Information | |
| Taywalt | Communication | |
| Taybalut | Dépare | |
| Taytest | Victime | |
| Tamsaggazt | l'imprimerie | - MAMMRI.M ,Amawal n tmaziyt tatrart “ <i>le lexique de Mouloud Mamri, lexique de Bérbère Moderne.2008</i> |
| Tayemsa | presse, | |
| Tawlif | Photos | |
| Tamselyut | Référence | -Lexique amawal français- |
| Umeskar | écrivain | |

| | | |
|-------------------|---------------|--|
| Waggagen | Intellectuel | tamazight Karim CHERIEF |
| Ukkisen | Portrait | -Dictionnaire universel |
| Taflest | Croyance | bilingue français-tamazight |
| Tafaska | Le pâque | Idris ABDELHAFID et |
| Tasreṭ | La roligieux | MADI Rabah |
| Tisemhuyin | Saison | - Lexique amawal français- |
| Taybalut | ressort | tamazight Karim CHERIEF |
| Taseklant | Groupe | |
| Tazuṛi | Technique | |
| Tayulin | Domaine | - Brahim B.T,Amawal, |
| Tamguri | Industrie | « <i>Ccix-iw</i> »Tamaziyt- |
| Tasuqilt n unamek | L'quivalence | Tafransist. ed,Ait |
| Tawulemt | Adaptation | Mouloud.2011 |
| Tasrawsant | Comparisin | |
| Tazrigt | Édition | - MAMMRI.M ,Amawal n |
| Tayennant | Contradiction | tmaziyt tatrart “ <i>le lexique de</i> |
| Tisuda | Influence | <i>Mouloud Mamri, lexique de</i> |
| Taydent | Justice | <i>Bérbère Moderne.2008</i> |
| Tamelsawt | Mode | - Dictionnaire universel |
| Tazrawt/ungal | Oeuvrage | bilingue français-tamazight |
| Tagmi | Recherche | Idris ABDELHAFID et |
| Yiswi | Interpreter | MADI Rabah |
| Uyrid | Petite | - Lexsique amawal français- |
| | | tamazight Karim CHERIEF |

Agbur

Agbur

| | |
|--------------------------|----|
| I. Tazwart tamatut..... | 07 |
| I.1 Tamukrist..... | 08 |
| I.2 Iswi n unadi | 08 |
| I.3 Tarrayt n unadi..... | 08 |

Ixef I : Asenked n wungal n Faɗma At Menşur d tsuqilt n Katiya Tewwat d temdurmant-nsen-t

| | |
|---|----|
| I.1 Asenked n udlis Faɗma At Menşur « <i>Histoïr de ma vie</i> » | 10 |
| I.2 Asenked n tsuqilt i tura Katiya Tewwat « <i>Taqsiđt n Tudert-iw</i> » | 11 |
| II Tamddurmant n temyura | 14 |
| II.1 Tamddurmant n Faɗma At Menşur..... | 14 |
| II.2 Tamddurmant n Katiya Tewwat | 15 |
| III Azendris | 16 |
| III.1 Tasleđt n ungal Faɗma At Menşur « <i>Histoïr de ma vie</i> » | 16 |
| III.2 Tasleđt n ungal n Katiya Tewwat« <i>Taqsiđt n Tudert-iw</i> »..... | 17 |
| VI.Tazwert | 17 |
| VI.1.1 Tazwart n Vincent MONTEIL | 18 |
| VII.1.2 Tazwart n Kateb YACINE..... | 20 |

Ixef II : Tasleđt tasensiwlant d şşenf n tsuqilt i teđfer Katiya Tewwat deg ungal « Taqsiđt n tudert-iw »

| | |
|--|----|
| II.Tasuqilt..... | 25 |
| II.1.Tabadut n tsuqilt | 25 |
| II.2.Anawen n tsuqilt | 26 |
| II.2.a.Tasuqilt tuskilt..... | 26 |
| II.2.b.Ttasuqilt tazuri | 26 |
| II.2.c .Tasuqilt awal s wawal..... | 26 |
| II.3 Ibardan igejdanen n tsuqilt | 26 |
| II.3.1. Arrtđtal | 26 |
| II.3.1.aIretđtalen igensayen..... | 26 |
| II.3.1.bIretđtalen izeyrayen..... | 27 |
| II.2.Arwas | 27 |

| | |
|----------------------------------|----|
| II.3 .Anfal | 28 |
| II.4 Awelelley | 28 |
| II.5 tasuqilt n unamek | 28 |
| II.6 Tawulemt | 29 |
| II.7 tasuqilt awal s wawal | 29 |
| III. Iferdisen n tsuqilt..... | 33 |
| IV. Amyedfar n tsuqilt | 33 |
| V. Imecwaren n tsuqilt..... | 33 |
| VI. Tiwuriwin n tsuqilt | 33 |
| VIII. Taserwest d tsuqilt | 34 |
| IX. Amaru d umsuqel | 34 |
| X. Axeddim n umsuqel | 34 |
| Tagrayt..... | 34 |

Ixef III: Ansayen d leɛwayed n tmetti taqbaylit deg ungal n Faɗma At

Mensur.

| | |
|---|----|
| Ansayen | 37 |
| I.Ansayen deg ungal anašli i d-tessuqel Katiya | 37 |
| I.1 Laɛwayed | 37 |
| I. 2 Timarna..... | 37 |
| I.3 Asuden n uqaruy | 38 |
| I.4 Taemamt | 38 |
| I.5 Tajmaet | 38 |
| I.6 Tamdelt | 38 |
| I.7 Lwaɛda..... | 38 |
| I.8 Amelaḥ n uksum | 39 |
| I.9 Asfel | 39 |
| I.9.1 Tawezzaet: ney illa wid is iqqaren lewziea..... | 39 |
| I.9.2 Abarek n yizeggaren syur Ccix | 39 |
| I.10 Astarḥeb s yinebgi..... | 40 |
| I.11 Azeṭṭa..... | 40 |
| I.12 Amceɗ n tadudt | 40 |
| I.13 Talzazt | 40 |
| I.14 Talayt | 41 |

| | |
|--|----|
| I.15 Ayen yerzan tafellaħt..... | 41 |
| I.15.1 .Aleqqad n uzemmur..... | 41 |
| I.15.2 Azeddam | 42 |
| I.15.3 Tayarza..... | 42 |
| I.15.3.a Tayarza n lleft..... | 42 |
| I.15.4 Ddaewa | 42 |
| I.16.Tamedyazt n tyemma-t..... | 43 |
| I.16.1 Acewwiq | 43 |
| I.16.2 Azuzen | 43 |
| I.16.3. Inzan | 43 |
| I.17 Ansayen yerzan ttrebga | 43 |
| I.17.1 Tuttle: | 43 |
| I.17.2 Abibbi: | 44 |
| I.18 Ccyel d uxeddim n tmettut n yal ass..... | 44 |
| I.18.1.Yemma-as (Eini)..... | 44 |
| I.18.2 Leqdic n Fađma At Menşur deg uxxam | 45 |
| I.19.Axxam n leqbayel deg ungal n Fađma At Menşur..... | 46 |
| II.Taflest..... | 47 |
| II.1 Amardil n tayađt | 47 |
| II.2Ass n qessam larzaq | 48 |
| II.3.Iheckulen | 48 |
| II.4 Lmektub: | 49 |
| III Tagella / Arkut n tmurt n leqbayel | 49 |
| Ifarcicen | 49 |
| Tameqfult..... | 49 |
| Abişar | 49 |
| Seksu n ssmid n wass n lħed: | 49 |
| Seksu s uksum | 50 |
| Seksu s yibawen d tjilbant (leymud..... | 50 |
| Sekksu u ssmid | 50 |
| Seksu n ssmid, akked aksum d useqqi azzeggay..... | 50 |
| Seksu d ucedluħ, d usqqi n lubyan taqqurant..... | 50 |
| Afđir uqessul..... | 50 |
| Imensi n ssuq..... | 50 |

| | |
|--|----|
| Leğwaz n lbaṭaṭa | 50 |
| Akanaf..... | 50 |
| Udii melleḥen | 51 |
| Ayrum axemri | 51 |
| Ayrum n lḥaḍer | 51 |
| Ayrum n yirden, d timzin..... | 51 |
| Ayrum aqquran..... | 51 |
| Taḥbult n uyrum | 51 |
| Tagella taqbaylit | 51 |
| Tizemmit | 51 |
| Tayeddiwt taleqqaqt | 51 |
| Tizemmit | 51 |
| Tayeddiwt taleqqaqt | 51 |
| IV Igumma | 51 |
| V Awalen i d nufa deg ungal icudden yer tgemmi d wansayen..... | 52 |
| Akufi | 52 |
| Ikufan..... | 52 |
| Alemsir | 52 |
| Aqqrab n uglim | 52 |
| Tisirt..... | 52 |
| Taruka..... | 52 |
| Taḥriqt..... | 52 |
| Tigertilt | 52 |
| Tumlilt | 53 |
| Acmux..... | 53 |
| Tacemuxt | 53 |
| Ayaref | 53 |
| Lmedwed | 53 |
| Lkanun | 53 |
| Acwari..... | 53 |
| Takiwant | 53 |
| Iḍujan | 53 |
| Tarbut..... | 53 |
| Axaraz | 53 |

| | |
|---|----|
| V. Iselsa | 53 |
| Tixelxalen n wuzzal yedduklen s waggus n uyrrus..... | 54 |
| Iselsa imelalen d taeqqucin tiberkanin..... | 54 |
| Tisbadriniyin | 54 |
| Iqebqaben..... | 54 |
| Tipantufin | 54 |
| Abarnus..... | 54 |
| Cciea n lfetṭa | 54 |
| Tiqmejtin n leqṭten, d tibustimin n lxiḍ | 54 |
| Axelxal irqmen s lmerjan d yiyes..... | 54 |
| Tibrucin/imecluxen..... | 54 |
| Tilabiwin n lketṭen..... | 54 |
| Tiqnedyatimellalin d tebernusin n lbettan azegzaw | 54 |
| Abarnus akked waggus n leḥrir | 54 |
| Aggus azegzaw n tecsurin timeqqruḍin | 54 |
| Aḥayek..... | 54 |
| Aggenur | 54 |
| IV.Laeyudat d laewacar | 55 |
| IV.1 Timeyriwin/ d lfuruḥ | 55 |
| IV.1.1 Urar..... | 55 |
| IV.1.2 Asufay n uebar..... | 55 |
| IV.1.3 Aferrah/ iferrahen: | 55 |
| IV.1.4 Tameyra | 55 |
| IV.1.5Asexten | 55 |
| IV.1.6 Tiyri N lferḥ | 55 |
| IV.2. Laewacar | 56 |
| IV.2.1. Tid n yinselman | 56 |
| Laid tameqrant..... | 56 |
| Laid tamctuḥt | 56 |
| Tameyra n Lmulud | 56 |
| Yennayer..... | 56 |
| Tid n yimasihiyen..... | 56 |
| S yisem n Ubabat d Mmi-s d Rruḥ Uqdis..... | 56 |
| Asfuggel n uzgen n yiḍ la messe | 56 |

| | |
|--|----|
| Tafaska le pâques | 57 |
| Noël | 58 |
| VII.Awalen iccuden yer Ddin | 58 |
| VII.1 . Ayen yaenan Tinslemt | 58 |
| Tazalit | 58 |
| Timeslemt /inslem | 58 |
| Tazalit n lefjer | 58 |
| Lğamuea..... | 58 |
| Illu..... | 58 |
| Liman..... | 58 |
| Ccix..... | 58 |
| Adeyani..... | 59 |
| Tuzumin n şsabrin | 59 |
| Timeqbart tinslemt | 59 |
| VII.2 . Ayen yaenan Tamasihit | 59 |
| Tayuri n yidlisen n tmasihit | 59 |
| Aqassis | 59 |
| Aggur n Maryen | 60 |
| Tazalit n uzggen n yid | 60 |
| Karnaval: | 60 |
| Ccnawi n tmezgida | 61 |
| Ass n lhed n tmeysiwi | 61 |
| Meryem taezrit | 61 |
| Aeamed n lmasih Yassue | 61 |
| Tamzgida/ Tzeqqa n tzallit..... | 61 |
| Amediq iqedsen..... | 61 |
| VII Tismhuyin..... | 62 |
| Tagrest | 62 |
| Amwan..... | 63 |
| Anebdu..... | 63 |
| Tafsut | 63 |
| VIII Tugniwin id nufa deg ungal n Fađma At Mensur..... | 65 |
| VIII.1Tugniwin n tuksan n yizarfan | 65 |
| VIII.2 Tugna n tfentazit. | 65 |

| | |
|--|----|
| VIII.3 Tugna n uhras. Lħarma. Nnif.d laewayed | 65 |
| VIII.4 Tugna n tamħaddit | 65 |
| VIII.5 Tugniwin n leħnana | 66 |
| VIII.6 Tugniwin n tebyst d tisas | 66 |
| VIII.6.1 Yemma-s Ēini:..... | 66 |
| VIII.6.2 Fađma..... | 66 |
| VIII.7 Tugwin n lfiraq | 66 |
| VIII.8 Tugniwin n lqarħ d usħisef | 66 |
| VIII.9 Tugniwin n tmuħqranit, lbattel | 68 |
| VIII.10 Tugniwin n maħyaf | 68 |
| VIII.11 Tugniwin n usħisef | 68 |
| VIII.12 Tugna n ccqayat, d lmarta | 68 |
| VIII.13 Tugna n weezal “Wer isem” | 69 |
| VIII.14 Tugniwin n laetab | 69 |
| VIII.15 Tugwin n ucedhi | 69 |
| VIII.16 Tugniwin n tismn: | 70 |
| VIII.17 Tigna n usirem | 70 |
| IX Amekkan n tmettut taqbaylit deg udlis n Fađma At Menşur | 70 |
| Tagrayt tamatut | 73 |

Timarna

| | |
|----------------------------------|----|
| Taflwit n wawalen irettalen..... | 78 |
| Taflwit n umawal..... | 79 |